

Aprendizaje autónomo de las técnicas de traducción del inglés al español de Latinoamérica

Monografía elaborada por

Ana María Moncada Carvajal

c.c. 43.744.556

Especialización en Pedagogía para el Desarrollo del Aprendizaje Autónomo

Asesora

Mg. María Deyser Gutiérrez Álvarez

Jurado

Mg. Daneisy Andrea Castro Herrera

UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA – UNAD

ESCUELA CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN - ECEDU

Medellín, diciembre de 2018



Resumen analítico especializado (RAE)	
Título	Aprendizaje autónomo de las técnicas de traducción del inglés al español de Latinoamérica
Modalidad de Trabajo de grado	Monografía
Línea de investigación	<p>La línea de investigación para esta monografía es el Pedagogías Mediadas, con un enfoque cualitativo.</p> <p>Tiene como finalidad motivar y brindar pautas para entrar en regiones del aprendizaje autónomo y las pedagogías mediadas. Se pretende explorar áreas del conocimiento que no son tan comunes en nuestro medio, como lo es, el arte de la traducción.</p> <p>Esta monografía incluye las técnicas que se pueden aprender para evitar cometer los errores propios de una mala traducción que conlleva a la distorsión del mensaje, y así, lograr transcribir un escrito de un idioma a otro conservando su contenido original, y al mismo tiempo, transmitir la intencionalidad y actitud del autor del texto original en el texto traducido.</p>
Autores	Ana María Moncada Carvajal
Institución	Universidad Nacional Abierta y a Distancia
Fecha	Noviembre 26 de 2018



Palabras claves	Metacognición, lingüística, pragmatismo, transtología, traducción asistida por computador TAO, localización.
Descripción.	<p>Este documento presenta los resultados del trabajo de grado realizado en la modalidad de Monografía, bajo la asesoría de la doctora María Deysler Gutiérrez Álvarez, inscrito en la línea de investigación Pedagogías Mediadas de la ECEDU, con enfoque cualitativo.</p> <p>Se ha basado en la metodología de análisis de la información sobre las diferentes escuelas de traducción, las TIC en la traducción, las teóricas contemporáneas de la traducción, los elementos claves del idioma como la lingüística, la sintaxis y la gramática, sumado a las cualidades que desarrolla la persona que quiera aprender de una manera autónoma las técnicas que conllevan a la realización de una traducción con calidad.</p> <p>El énfasis se orientó hacia la traducción del inglés al español del Latinoamérica.</p> <p>También se expone la ética para un traductor en el desarrollo de su labor, los errores que presenta un traductor inexperto. Finalmente se hacen las conclusiones junto con las recomendaciones que conllevan a dar respuesta a la pregunta problemática.</p>
Fuentes	Para el desarrollo de la investigación se utilizaron las siguientes fuentes principales:



Bolaños, Sergio. (2003) ¿Cómo traducir? De la teoría a la práctica pedagógica. Colombia. Bdigital Portal de revistas UN. Revista Forma y Funcion No. 16. Universidad Nacional de Colombia. Recuperado de: <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17256/18105>

Caamaño, Carlos. (2018). Claves para potenciar la Atención/Concentración. Chile. Recuperado de: www.uchile.cl/.../claves-para-potenciar-la-atencion-concentracion-ppsp-carlos-caamano

Crispín, María. (2011). Aprendizaje Autónomo: orientaciones para la docencia. México. http://biblioteca.clacso.edu.ar/Mexico/dcsypuia/20170517031227/pdf_671.pdf

Kanne, Mónica. (2016). Estrategias de la traducción Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica. Noruega. Recuperado de: <https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/10986/thesis.pdf?sequence=2>

Pym, Anthony. (2012). Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario. España. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/profile/Anthony_Pym2/publication/266557109 Teorias contemporaneas de la traduccio](https://www.researchgate.net/profile/Anthony_Pym2/publication/266557109_Teorias_contemporaneas_de_la_traduccio)



	<p>n/links/5750919908ae1c34b39c296b/Teorias-contemporaneas-de-la-traduccion.pdf</p> <p>Víñez-Daza, I. (2014). La traducción: problemas y métodos. La Traducción Inglés/Español. España: Recuperado de: https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/17447/TFMVI%C3%91EZDAZA_INMACULADA.pdf</p>
Contenidos	<p>Esta monografía inicia con una reflexión sobre lo que significa traducir desde la visión del traductor, luego presenta la problemática a tratar, junto con unos objetivos que indican las pautas para solucionar el problema. En el marco teórico se presenta de una manera tal, que conlleva a lector a adentrarse al mundo de la traducción a través del aprendizaje autónomo, en dónde se explica qué es aprender y cómo se aprende, luego se define que es traducir, las cualidades de un traductor, teorías y técnicas de traducción, el proceso de la traducción, errores en la traducción, el uso de las TIC en la traducción, la diferencia entre el español de España y el español de Latinoamérica, y por último, la ética del traductor. De esta manera, se presenta una rama del aprendizaje autónomo de una manera holística, que va desde la metacognición, pasando por la aplicación práctica de la teoría y culmina en los valores y principios que conforman las bases éticas de todo profesional de la traducción.</p>



Metodología	Esta es una monografía con un enfoque cualitativo, en la cual, se realiza análisis de los libros y publicaciones realizadas a nivel mundial sobre el tema de la traducción, las tendencias actuales, la gestión de un proyecto de traducción, el software requerido, las técnicas y procedimientos, errores más comunes, la especialización en la traducción, el desarrollo de habilidades cognitivas, la definición del aprendizaje autónomo y la metacognición. Finalmente se presentan las recomendaciones a modo de solución al problema.
Conclusiones	<p>Como se evidenció en el análisis realizado por Bolaños (2003), para incursionar en área de la traducción, se requiere de un aprendizaje continuo que involucre el dominio de ambos lenguajes y de su cultura, un conocimiento profundo de las teorías junto con sus técnicas de traducción, la aplicación práctica y el excelente dominio de las TIC.</p> <p>El traductor suele poseer tener una mentalidad abierta y dispuesta a los cambios, para detectar e identificar cuáles son las causas que producen las equivocaciones en una traducción y de esta manera evitar que se repitan. Como lo plantea Kanne (2014), quien argumenta que una traducción se hace para cumplir una o diferentes finalidades, considerando que no son las palabras las que se traducen, sino, el significado que éstas transmiten.</p>



Un traductor es un experto en su área, y también, un profesional multidisciplinario, proactivo y conocedor las exigencias informáticas de las nuevas modalidades de traducción, como por ejemplo, el lenguaje de etiquetas (HTML) Hyper Text Markup Language, y la identificación del código fuente. Esto le permite al traductor identificar el texto a traducir y diferenciarlo del lenguaje del programa, dejándolo intacto para no afectar la ejecución del código, bien sea éste de un software, de un sitio web o de una aplicación. Adicional al código fuente, las nuevas modalidades de traducción requieren del conocimiento del uso de las herramientas de traducción asistidas TAO, del software de edición de video y el software de edición de imágenes o gráficos para el caso del texto incrustado. Góngora, Arlety & Pardo, Arling. (2008).

La localización es una teoría de traducción que está teniendo gran auge debido a su relación con las películas, los sitios webs, las apps y los video-juegos. Es un estilo de traducción que emplea los vocablos y expresiones idiomáticas de una comunidad específica, siendo un lenguaje coloquial y fácil de comprender, sin embargo, esto no significa que la localización no requiera de las técnicas empleadas para hacer una traducción profesional. El traductor que quiera adentrarse al mundo de la localización posee haberes



	<p>de destrezas lingüísticas para realizar un producto adaptado a una región, además de, contar con todo el conocimiento del software de traducción y sus aplicativos.</p> <p>Se recomienda de una manera implícita en esta monografía, es la propuesta de crear “la Escuela de Traductores de Colombia”, no como institución, sino más bien, como la tendencia de un nuevo pensamiento fundamentado en los aportes que Colombia tiene por hacer al español de Latinoamérica y el surgir de un nuevo paradigma, en el ámbito de la traducción a nivel mundial.</p>
<p>Referencias bibliográficas</p>	<p>Aguilar-Laguarce, Benjamín. (2015). Técnicas de traducción. Francia. Recuperado de: https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traduccion/</p> <p>Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes, ACTI. (2000). Encuentro Internacional de Traductores. Recuperado de: https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/12/259</p> <p>Bermúdez, Montserrat. (2014). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. España.</p>



	<p>Revista Estudios de Traducción 2014, vol. 4, 129-143. Recuperado de:</p> <p>https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/45372/42692</p> <p>Bolaños, Sergio. (2003). ¿Cómo traducir? De la teoría a la práctica pedagógica. Bdigital Portal de revistas UN. Revista Forma y Funcion No. 16. Universidad Nacional de Colombia. Recuperado de:</p> <p>https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17256/18105</p> <p>Caamaño, Carlos. (2018). Claves para potenciar la Atención/Concentración. Chile. Recuperado de: www.uchile.cl/.../claves-para-potenciar-la-atencion-concentracion-psp-carlos-caamano</p> <p>Carbonell, Ovidi. (1999). Traducción y Cultura. De la ideología al texto. España. Recuperado de: https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/5400/1/Resenas.pdf</p> <p>Carrero Fernández-Baíllo, D. (2015). Gestión del proyecto de localización del Sitio web. España. Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25219/CARRERO_FDEZ-BAILLO_DOLORES_MARIA_1306816_TFG_TII4-15.pdf</p>
--	--



	<p>Cepero, J. et al. (2009). Asati. Guía de la calidad en la traducción. Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión del traductor. Recuperado de: http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf</p> <p>Claros Díaz Gonzalo. (2017). Cómo traducir y redactar textos científicos en español Reglas, ideas y consejos. España. Recuperado de: https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/13226.pdf</p> <p>Crispín, María, et al. (2011). Aprendizaje Autónomo: orientaciones para la docencia. México. Recuperado de: http://biblioteca.clacso.edu.ar/Mexico/dcsyp-ua/20170517031227/pdf_671.pdf</p> <p>Diáspora y cultura Vasca. (2011). El lingüista Jon Landaburu ofreció una charla sobre lenguas nativas en la Universidad de Antioquia, Colombia. España. www.euskakultura.com. Recuperado de: http://www.euskakultura.com/espanol/noticias/el-linguista-jon-landaburu-ofrecio-una-conferencia-sobre-lenguas-nativas-de-colombia-en-la-universidad-de-antioquia</p>
--	---



	<p>Emsel, Martina. (1994). Técnicas de traducción. España. Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/llobres/1994/25/conintra_a1994_1.pdf</p> <p>Fuertes Olivera, Pedro. (2004). Lengua y Sociedad. Investigaciones recientes en Lingüística aplicada. España. Recuperado de: https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=7640</p> <p>García-Saavedra, María. (s.f.). ¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción. Bruselas. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf</p> <p>Gil, Gala y Sánchez, Felipe. (2017). Estándares y herramientas libres para la localización. España. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/67676/1/Estandares_y_herramientas_libres_para_la_localizacion_GIL_AMAT_GALA.pdf</p> <p>Gobierno de Colombia, Mincultura. (2018). Lenguas Nativas y Criollas de Colombia. Recuperado de: https://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A_29-30_00.pdf</p> <p>Góngora, Arlety & Pardo, Arling. (2008). ¿Qué informática necesitan los futuros traductores?. Cuba. Recuperado de:</p>
--	---



	<p>http://unilat.org/Library/Handlers/File.ashx?id=5154ac8d-935d-4611-9c93-de7fb898ff09</p> <p>Haensch, Günther. (1988). Dos siglos de lexicografía del español de América: Lo que se ha hecho y lo que queda por hacer. Alemania. Recuperado de: http://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00002123/BIA_050_039_082.pdf;jsessionid=ECDA16AD353BAEAFB492657A0D38191E</p> <p>Haensch, Günther. (2001). Español de América y español de Europa (1.ª parte.). Alemania. Recuperado de: https://www.freewebs.com/lenguaje2007/n6_G_Haensch.pdf</p> <p>Haensch, Günther. (2001). Español de América y español de Europa (2.ª parte). (2001). Alemania. Recuperado de: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf</p> <p>Kanne, Mónica. (2016). Estrategias de la traducción Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica. Noruega. Recuperado de: https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/10986/thesis.pdf?sequence=2</p>
--	--



	<p>Kreutzer, Martin & Neunzig, Wilhelm. (1994). ¿Traductores especializados o especialistas en traducción? Reflexiones en torno a la futura formación de traductores e intérpretes en el ámbito europeo. España. Recuperado de: https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/El%20traductor_especializado.pdf</p> <p>Lázaro, Raquel. (s. f.). Dilemas éticos del traductor / intérprete en los servicios públicos. España. Recuperado de: http://www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf</p> <p>Marina Gil Puerto. (2017). La localización de videojuegos hecha por aficionados: el caso de Undertale. España. Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/166992/TFG_2016_Gil%20PuertoM.pdf?sequence=1</p> <p>Márquez, Daniel. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. Comunicación, Cultura y Política Revista de Ciencias Sociales. Edición No.4 Colombia. Recuperado de: https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/download/659/658</p> <p>Martínez, A. (1994). Escollos con los que se encuentra el traductor inexperto. España. Recuperado de:</p>
--	---



	<p>https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/El%20traductor_especializado.pdf</p> <p>Matamorros, Miriam. (2015). Procedimientos de traducción. México. Recuperado de: http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/33985/secme-15936.pdf;sequence=1</p> <p>Mathieu, N. (2016). 7 técnicas de traducción para facilitar el trabajo. . Argentina. culturesconnection.com. Recuperado de: https://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/</p> <p>Neunzig,Willy & Presas Marisa. (1994). El traductor en el proceso de la comunicación bilingüe. Algunas consecuencias pedagógicas. España. Recuperado de: https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/El%20traductor_especializado.pdf</p> <p>Newmark, Peter. Inglaterra (1991). La teoría y el arte de la traducción. Recuperado de: https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf</p> <p>Oliver, Antoni. (2010). Gestión de proyectos de traducción. España. Recuperado de:</p>
--	--



	<p>https://www.researchgate.net/.../43668203_Gestion_de_proyectos_de_traducion</p> <p>Parkinson de Saz, Sara. (1984). Teoría y técnicas de la traducción. Centro Virtual Cervantes. Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español. Núm. 31. España. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf</p> <p>Parra G, Silvia. (2015). El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación. España. Recuperado de: http://digibug.ugr.es/handle/10481/45773</p> <p>Presas, María. (2003).El proceso de la traducción como proceso lingüístico: una propuesta integradora. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. España. Recuperado de: http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_MLPC_Proceso.pdf</p> <p>Pym, Anthony. (2012). Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario. España. Recuperado de:</p>
--	--



	<p>https://www.researchgate.net/profile/Anthony_Pym2/publication/266557109_Teorias_contemporaneas_de_la_traduccion/links/5750919908ae1c34b39c296b/Teorias-contemporaneas-de-la-traduccion.pdf</p> <p>Rodríguez, et al (1996). Metodología de la Investigación Cualitativa. España. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/44376485_Metodologia_de_la_investigacion_cualitativa_Gregorio_Rodriguez_Gomez_Javier_Gil_Flores_Eduardo_Garcia_Jimenez</p> <p>Rodríguez, Manuel. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte I). España. Recuperado de: http://www.entreculturas.uma.es/n7yn8pdf/articulo11.pdf</p> <p>Scholand, Michael. (2002). Localización de videojuegos. España. Revista Tradumática, edición No.1. Recuperado de: www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF</p> <p>SDL Trados Studio (2017). Quick Start Guide. Guía rápida de inicio. Recuperado de: https://sdl.ssl.cdn.sdlmedia.com/7075.pdf</p>
--	--



	<p>Vázquez, Arturo. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos. Recuperado de: revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/download/3174/5062</p> <p>Vázquez, Esther. (2016). Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor. Onomázen: Revista semestral de lingüística, filología y traducción. No. 34. España. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/284848070_Tecnicas_de_traducion_juridico-economica_evaluacion_y_posibles_aplicaciones_de_las_notas_del_traductor</p> <p>Víñez, Daza I. (2014). La Traducción: Problemas y Métodos. La Traducción Inglés/Español. España. Recuperado de: ://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/17447/TFMVI%20C3%91EZDAZA_INMACULADA.pdf</p> <p>arandona, Juan. (2013). El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto. España. Recuperado de: https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/3167/1/TFM%20Gemma%20Beltran_%20El%20papel%20y%20la%20%C3%A9tica%20de%20los%20int%C3%A9rpretes%20en%20situaciones%20de%20conflicto.pdf</p>
--	---



CONTENIDO

ÍNDICE DE FIGURAS.....	19
ÍNDICE DE TABLAS.....	19
1. INTRODUCCIÓN.....	20
2. JUSTIFICACIÓN	23
3. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA	26
4. OBJETIVOS.....	28
4.1. OBJETIVO GENERAL.....	28
4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	28
5. MARCO TEÓRICO.....	29
5.1. El aprendizaje autónomo.....	29
5.2. Competencias del aprendizaje autónomo aplicado a la labor de traducir.	33
5.3. El traductor en el proceso de aprendizaje autodidacta.....	33
5.4. ¿Qué es traducir?.....	34
5.5. Los primeros comienzos en la historia de la traducción	35
5.6. Teorías clásicas de la traducción.	37
5.7. Teorías Contemporáneas de Traducción	38
5.8. Diferencias entre el español de Hispanoamérica y el castellano:.....	41
5.9. Técnicas de traducción:.....	44
5.10. La estrategia a emplear según el traductor.....	47
5.11. Errores en la traducción en el proceso de aprendizaje	48
5.12. ¿Cómo se traduce?	52
5.13. La Ética en la traducción y los dilemas éticos del traductor	57
5.14. Normas internacionales aplicables a la calidad del proceso de traducción.....	57
5.15. El uso de la TIC en la traducción.....	57
5. ASPECTOS METODOLÓGICOS	60
6. RESULTADOS	63
8. CONCLUSIONES	66
9. RECOMENDACIONES.....	67
10. BIBLIOGRAFIA.....	68
ANEXOS	74
Anexo 1 – Marco teórico referencias bibliográficas.....	74



ÍNDICE DE FIGURAS

FIGURA 1. ESQUEMA DE LOS PROCESOS METACOGNITIVOS A NIVEL ACADÉMICO	30
FIGURA 2. ELEMENTOS DE NUESTRA CAPACIDAD DE CONCENTRACIÓN.....	32
FIGURA 3. HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO) MEMSOURCE	58
FIGURA 4. PÁGINA DE INICIO DE SDL TRADOS.....	59
FIGURA 5. ANÁLISIS METODOLÓGICO.....	60
FIGURA 6. CATEGORÍAS DE ANÁLISIS.....	62

ÍNDICE DE TABLAS

TABLA 1. PREFERENCIA PERCEPTIVA	31
TABLA 2. DIFERENTES MANERAS DE TRADUCIR “MARITAL STATUS” AL CASTELLANO	46
TABLA 3. FALSOS AMIGOS	51
TABLA 4. CAMBIO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES Y SU CONJUGACIÓN.....	42
TABLA 5. SUSTITUCIÓN DEL PRETÉRITO COMPUESTO POR EL PRETÉRITO SIMPLE.....	43
TABLA 6. VERSIÓN DE LA BIBLIA PARA ESPAÑA Y VERSIÓN LATINOAMERICANA.....	43



1. INTRODUCCIÓN

*“El lector ideal es el traductor.
Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel,
cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria
y cada vena y luego, poner en pie
a un nuevo ser viviente”*

Alberto Manguel (s.f.)

La traducción a través de la historia, ha permitido, la interacción entre diferentes culturas y el conocimiento que de éstas se derivan, lo que ha generado aportes en los saberes de la ciencia, la literatura, el arte, la religión, entre otros. Al mismo tiempo, ha permitido difundir costumbres, tradiciones y divulgar las diferentes líneas de pensamiento de cada sociedad. Esta actividad se convierte en una de las maneras de conocer los aspectos más relevantes de una sociedad, permite preservar culturas, e incluir saberes propios y su idiosincrasia en los textos a traducir. Kanne (2016).

Partiendo del origen e historia de la traducción, se podría decir que a diferencia de las demás ramas del conocimiento, la traducción tiene dos momentos históricos: el uno se relaciona con las primeras escuelas de traducción de Roma, la antigua Grecia y España, y el otro, tiene que ver con el momento en que la traducción, se reconoce en las universidades, como un oficio que involucra un conocimiento teórico fundamentado en la lingüística, el idioma fuente y el idioma meta con el fin de desarrollar el arte de la interpretación. Kanne (2016).

A través de la historia la traducción se ha manifestado de diversas maneras: en Roma, Livio Andrónico fue quien tradujo la Odisea de Homero, en el siglo III a. de C y en la edad media surge otro, de los momentos históricos importantes en la historia de la traducción, con la formación de



la “Escuela de traductores de Toledo”. En España, Fray Luis de León traduce el Cantar de los Cantares en 1561. (Viñez 2014).

En Alemania el pensamiento hermenéutico, recibe su nombre del término griego hermeneuein, que significa ‘comprender’, lo que se convierte en el sustrato de la traducción, es así como en éste sentido Friedrich Schleiermacher (1768-1834), plantea que el objetivo es la comprensión del discurso, tan bien, como el autor, e incluso, mejor que éste mismo.

En el cuanto a la traducción en Hispanoamérica, también, se incursiona en el medio de la traducción y se reconocen las obras de Iván Rodríguez Chávez (2003) sobre la historia de la traducción en Perú. También se reconocen los múltiples trabajos de Gertrudis Payàs. Rodríguez Santisteban (una antología de la traducción en el Perú) en donde la traducción se entiende como una concientización progresiva, en la cual, la traducción es ser objeto de archivo, es decir, de patrimonio cultural humano. (Vega, Pulido 2013).

En esta monografía, se presenta el conjunto de elementos que van a permitir la incursión en el mundo de la traducción, con la técnica que incluye el área procedimental de la metacognición para sentar las bases en las cuales, se va a fundamentar, el conocimiento pedagógico, teórico, técnico y práctico del arte de traducir, y así, superar los errores y la tergiversación de la información que produce una mala traducción.

Y es precisamente esa transición, en la decodificación de la información, lo que requiere de una habilidad cognitiva, mezclada con un conocimiento técnico y específico, convirtiendo a la traducción en un reto basado en el autoaprendizaje, y en la calidad de la presentación del trabajo ante el mundo, y porque no, dar el inicio a la “Escuela de Traductores de Colombia”.

Esta monografía, en su marco teórico va llevando al lector sistemáticamente, en un orden de ideas que inician desde mismo saber sobre, cómo aprendemos de una manera autónoma, las competencias del aprendizaje autónomo, aplicado a la labor de traducir, la definición del concepto, historia de la traducción, las teorías de la traducción, técnicas de traducción, ¿cómo se traduce?: de la teoría a la práctica, normas ISO, errores de la traducción en el proceso de aprendizaje, la traducción y las Tecnología de la Información y la Comunicación - TIC, el futuro del traductor y ante todo: la ética del traductor, pues es precisamente la ética, la base fundamental de cualquier



actividad a desarrollar. En el campo de la traducción, también existen unos códigos de ética a seguir por quien realice la traducción.

La idea surge ante la necesidad de traducir textos, videos y audio, al español de Latinoamérica, el cual difiere en su pronunciación y la manera de expresarlo al español de España, además, el español de los colombianos es uno de los más solicitados en el mundo debido a su claridad en la expresión verbal y escrita. Según la oferta académica de Especializaciones y Maestrías, del SNIES (2017), las universidades en Colombia, no presentan una amplia gama para estudiar a distancia un master o una especialización en traducción, sólo la Universidad de Antioquia, ofrece el programa de Traducción, y la Universidad de Manizales, oferta Interpretación, en ambos casos presencial; básicamente, es el mercado de España, el que se ha tomado este mercado, sin embargo, para hacer una traducción al estilo latino es recomendable entender las precisiones y modismos y expresiones idiomáticas propias del contexto.



2. JUSTIFICACIÓN

“¿Has leído a Kafka?, me pregunta Milán Kundera. -Por supuesto- le contesto. -Creo que es el escritor indispensable del siglo XX.- Kundera sonrío socarronamente: -¿Lo has leído en alemán?- “No”. -Entonces no has leído a Kafka-”

Carlos Fuentes (2000)

La presente monografía está vinculada a la línea de investigación Línea Pedagogías Mediadas, de la Escuela de Ciencias de la Educación (ECEDU). Pretende dar a conocer la esencia fundamental de la traducción del idioma Inglés al español de Latinoamérica y las técnicas para lograrlo, lo que permitirá transmitir e interpretar el mensaje de una manera transparente y fidedigna, sin distorsionar el concepto o la idea que se pretende interpretar, en donde, se incluye el uso de software asistido por computador, como elemento de ayuda en la labor de traducción.

De otro lado, se explica cómo la traducción favorece la decodificación de los símbolos y estructuras propias de un lenguaje, cuyas implicaciones trascienden el área técnica gramatical y de sintaxis, para ir al conocimiento del entorno, tanto de la cultura a la cual pertenece, como del medio cultural al que pertenece el texto citado.

No se trata pues de una superposición de símbolos y estructuras gramaticales de un lenguaje al otro, sino más bien, la interpretación idónea y perceptiva por parte del traductor para detectar la intención, el tono y todas las sutilezas no explícitas en el lenguaje como tal.

El propósito de esta monografía, es brindar los elementos fundamentales del aprendizaje autónomo y los conocimientos a nivel técnico que permitan producir textos traducidos, llevándolos de un lenguaje a otro sin distorsionar su contenido o la intención del autor; también, muestra los errores que se presentan en la traducción, que van desde la manera como aprendemos y procesamos



la información, pasando por la teoría y la práctica, hasta llegar al segmento de revisión y detección de errores, los cuales, alteran el mensaje y entorpecen toda la labor del autor original.

En éste sentido, se pretende dar a conocer el arte de la traducción como una actividad que se puede aprender y desarrollar de una manera autodidacta, generando un nivel de profesionalismo de calidad, con el fin de presentar un español latinoamericano correctamente fundamentado y con un estilo retórico que motive al lector a conocer otras áreas del saber, incluyendo, otras figuras literarias. Se enfatiza en el español de Latinoamérica por dos motivos esenciales, uno porque nuestro español presenta una sonoridad diferente producida, especialmente, por los pronombres empleados para los tiempos verbales, la acentuación y la pronunciación específica de algunas consonantes como la z y la j, que aparecen en el español europeo. Haensch, (2001).

El segundo motivo, obedece a la actual teoría de traducción, que tiene que ver con la Localización, la cual, pretende llegar al lector final de una manera muy natural, empleando sus mismos vocablos y expresiones regionales, para hacerle sentir que ni siquiera es una traducción, es como si el autor del idioma original le estuviera hablando directamente al lector final, sin pasar por un intermediario, en este caso, el traductor. Por lo tanto, es pertinente conocer a fondo tanto la cultura del lenguaje del texto inicial, así, como la cultura, el lenguaje y las expresiones propias del lenguaje de la cultura meta. Pym, (2012).

Se trata, entonces, de romper una mentalidad mono lingüística para adentrarse en el conocimiento de nuevas culturas, sin tener que viajar o vivir en lugares remotos. La traducción no solamente tiene que ver con el conocimiento de otro lenguaje, sino también, con el conocimiento lingüístico, semántico, filológico, cultural, entre otros aspectos de la lengua. El conocer la fundamentación técnica y minimizar los errores en la traducción mediante el empleo de revisiones de forma y contenido, hacen posible que la traducción sea un arte aplicable a la praxis cotidiana y laboral.

En sus escritos sobre la Traducción: Problemas y Métodos. Viñez-Daza (2014), presenta una serie de debates acerca de la traducción, los cuales, aún están vigentes dentro del ámbito en mención:



1. Las dificultades que presenta el proceso de la traducción, es tan complejo que se llega a la conclusión de que no hay una traducción que se pueda decir que es perfecta.
2. Otro punto a debatir, se relaciona con la habilidad traductora, ésta ¿se adquiere? o ¿se nace con ella?
3. Es la traducción ¿una ciencia o un arte?

Kanne (2015), recomienda darle una mirada a los procesos de traducción, teniendo como punto de partida al lingüista Bloomfield, quien enfatiza en la importancia de identificar el “sentido” en relación con el contexto en una traducción y menciona los problemas que afecta a la traducción, tales como el sentido, la visión que se tenga del mundo y la variedad de civilizaciones.

Los errores en la interpretación de traducción conllevan a la distorsión del mensaje original, cambia la intención del autor y altera su significado esencial, por eso, el traductor asume una gran responsabilidad con el escrito y su autor. De acuerdo con Mayoral (1992), “una mala traducción altera el sentido del documento por ocultar circunstancias o información importante del mismo”.

Para concluir, traducir es un arte que obliga al traductor a conocer a profundidad el tema a traducir, ser un experto, en organizar la idea de una manera comprensible por el lector final, quien no solamente comprende lo escrito, sino también, capta la esencia y la intención del autor, la manera cómo éste, percibe la realidad del texto original, para que sea expresada dentro de la redacción del texto meta.



3. DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

El problema que se quiere abordar, es la gran cantidad de errores que se presentan al traducir, lo que distorsiona el mensaje original o la intención implícita que quiere expresar el autor; esto errores parten del desconocimiento profundo de ambas lenguas y de ambas culturas, y de la falta de conocimientos teóricos con todos sus componentes. Lo que conlleva, al aprendizaje autónomo y a la formación constante, a ser una de las prioridades de un traductor profesional.

Pym (2014), expone un ejemplo en donde se demuestra la importancia de conocer la connotación cultural del texto original para hacer una correcta interpretación en el texto meta. Por ejemplo, en la cultura de habla inglesa, se considera que el viernes 13 es un día relacionado con la mala suerte. Por lo tanto, si el escrito original hace mención de un día cualquiera, simplemente se traduce Friday por viernes. No obstante, si el escrito habla de mala suerte o es supersticioso, entonces, lo más recomendable es traducir, Friday the 13th (viernes 13) por martes 13, el día que se le atribuye a la mala suerte en nuestra cultura latina.

Y es precisamente esa transición en la decodificación de la información lo que requiere de una habilidad cognitiva sumada a un conocimiento técnico con unas competencias gramaticales, sociolingüísticas, discursivas, y estratégicas, convirtiendo a la traducción en todo un reto para el estudiante autónomo y para la calidad de la presentación de su trabajo ante el mundo. Hymes (1966).

Es probable que el lector final no tenga acceso al texto original, ni pueda estar interesado en verificar si la traducción fue realizada correctamente, o tal vez, no conozca el lenguaje en que fue escrito originalmente. Sin embargo, hay un grupo de personas como lingüistas, filósofos, analistas de textos y catedráticos, entre otros, quienes identifican la necesidad de transmitir adecuadamente la información sin alterar el mensaje original, ni recibir información sesgada, o con otra intencionalidad, y menos aún, desvirtuar el estilo literario del autor; es precisamente en este punto, en donde se manifiestan los errores de la traducción.



Algunas personas traducen porque conocen ambos idiomas, pero, carecen de la fundamentación teórico-práctica para desarrollar un escrito en donde la intención del autor, la calidad lingüística, la calidad interpretativa, el estilo, la pureza del mensaje y la ética del traductor se manifiestan simultáneamente en la producción del texto a traducir. Como ejemplos de errores en la traducción se pueden citar brevemente los mencionados por Rodríguez (2016).

- a) Errores causados por una mala interpretación del texto traducido debido a la inadecuada comprensión de texto original.
- b) Errores que surgen en la redacción y reformulación del texto meta.
- c) Errores gramaticales, los que quebrantan el texto meta. Por ejemplo, se dice radiactividad, en lugar de, radioactividad (según la Real Academia Española RAE, 1999).
- d) Errores pragmáticos, son los que distorsionan la finalidad de la traducción.
- e) Errores del ejercicio profesional, se relacionan con el traductor como tal, y su destreza traductora.
- f) Errores causados por desconocimiento de los detalles más internos que demarcan una cultura.

En lo cual, Kanne (2014) argumenta que un texto traducido es un producto final que puede tener uno, o varios objetivos, según a quien valla dirigido, por lo tanto no se traducen las palabras en si, sino, lo que éstas palabras significan.

Kreutzer & Neunzig (1994), hablan de las sutilezas y de los hilos invisibles que están implícitos en una buena traducción. Siendo esto un gran reto para los traductores que se enfrentan a un mundo lleno de complejidades y con traducciones más y más especializadas.

Pregunta problemática:

¿Cómo usar las técnicas de traducción del inglés al español de Latinoamérica, de una manera autónoma, sin cometer los errores propios de una mala traducción que conlleva a la distorsión del mensaje cuando se traduce literalmente sin considerar la significación del contexto del texto original?



4. OBJETIVOS

4.1. OBJETIVO GENERAL

- Identificar técnicas, desde el aprendizaje autónomo para la traducción del inglés al español de Latinoamérica.

4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Exponer la aplicación de la metacognición, el aprendizaje significativo y el aprendizaje autónomo, definiendo estrategias de acción.
- Exponer el proceso y las técnicas de traducción junto con sus teorías y autores.
- Señalar cuales son las causas que producen las equivocaciones en una traducción.
- Exponer la traducción asistida por computador⁵. como una herramienta de ayuda para el traductor.



5. MARCO TEÓRICO

Aprendizaje autónomo de las técnicas de traducción del inglés al español de Latinoamérica.

5.1. El aprendizaje autónomo

Saber cómo aprendemos y la manera cómo podemos hacerlo de una manera fluida y que genere recordación, es uno de los retos que se presentan durante la adquisición de conocimiento. De hecho, Crispin et al. (2011), dice que el aprendizaje ocurre durante todo el transcurso de nuestra existencia, bien sea de una manera consciente o inconsciente, puesto que ese aprendizaje toma fuerza y genera recordación en la persona cuando se relaciona con algo que ya sabemos con anterioridad sobre el tema en cuestión, y es así como toma el nombre de significativo, porque ya significa algo más de lo que ya sabíamos. Y para que ese conocimiento se vuelva efectivo y produzca resultados, es pertinente recurrir a la memoria, la comprensión, la adaptación y el análisis, adicional a otras técnicas y estrategias de aprendizaje.

De acuerdo con la autora, el aprendizaje cobra significado cuando: 1.) Es funcional: poner en práctica lo aprendido. 2.) Es constructivo: porque los nuevos conocimientos se conectan con los ya existentes, por lo tanto, se consideran importantes y útiles.

Sin embargo, surge la inquietud: ¿Cómo aprendemos? A través de la percepción que nos proporciona los órganos de los sentidos, los cuales, nos permiten interpretar el entorno y la manera cómo lo asimilamos desde nuestro interior, a través de las sensaciones o por medio de la intuición. Crispin et al. (2011).

Aunque existen diferentes líneas que explican el origen del conocimiento, las personas sienten una necesidad de adquirir información y saciar su sed del saber, de ahí que el aprendizaje se denomina autónomo cuando la persona auto controla su proceso de adquisición de conocimiento y es consciente de la manera cómo emplea su cuerpo burdo y sutil para adquirir esta nueva



información. Esta concientización tiene por nombre metacognición “aprender a aprender”. Caamaño S. Carlos (2018).

Arriola (2001), propone que para llevar a cabo procesos de autorregulación es importante aprender a planificar las actividades que permitan conseguir la meta, monitorear la manera como se ejecuta la tarea y la aplicación de las estrategias, y, por último, valorar la productividad del aprendizaje por medio de los resultados obtenidos.

Esquema de los procesos metacognitivos a nivel académico

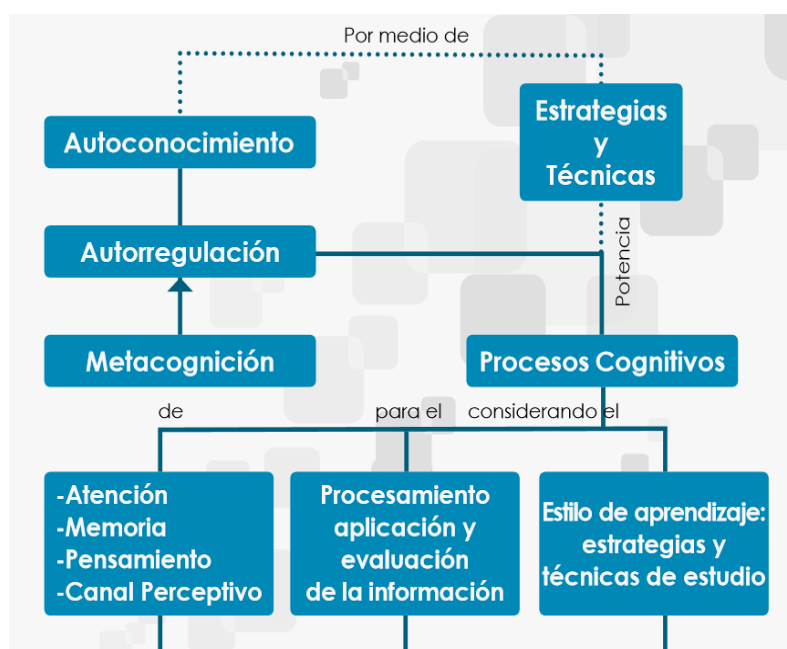


Figura 1. Esquema de los procesos metacognitivos a nivel académico

Fuente: Caamaño (2018, p. 6)

Otro factor importante en la adquisición del conocimiento es la atención, Gallego & Gorostegui (1990) explican la concentración como ese talento para extraer la información a través de los sentidos y canalizar los procesos mentales, por medio del estímulo, la percepción, la selección de la atención y el mantenimiento de la atención.

La concentración:

Gallegos & Gorostegui (1990). Afirman que la atención es “tener la mente fija en algo, durante un determinado periodo de tiempo”. La manera cómo podemos lograrlo es teniendo en consideración los elementos del entorno y todas las variables que afectan el proceso de aprendizaje: una buena alimentación, organización de los horarios de estudios, dormir bien y estar emocionalmente equilibrado.

Procesamiento de la información:

Todos tenemos una inclinación específica sobre la manera cómo somos más permeables a adquirir la información: de una mera visual, auditiva o corporal. Caamaño S. Carlos (2018). A continuación se describen estas variables y su aplicación práctica:

Preferencia perceptiva

ASPECTO	VISUAL	AUDITIVO	KINESTÉSICO
Conducta	Organizado, ordenado, observador y tranquilo. Se ven las emociones en su rostro.	Habla solo, se distrae con mayor facilidad. Expresa sus emociones en forma verbal.	Responde a las muestras físicas de cariño, le gusta tocar todo lo que mueve y gesticula mucho. Expresa sus emociones con movimientos.
Memoria	Recuerda lo que ve, por ejemplo las caras, pero no los nombres.	Recuerda lo que oye. Por ejemplo, los nombres, pero no las caras.	Recuerda lo que hizo, o la impresión general que eso le causó, pero no los detalles.
Aprendizaje	Aprende lo que ve. Necesita una visión detallada y sabe a dónde <u>vá</u> .	Aprende lo que oye, a base de repetirse a sí mismo paso a paso todo el proceso.	Aprende con lo que toca y lo que hace. Necesita estar involucrado personalmente en una actividad.
Se distrae	Cuando hay movimiento o desorden visual, sin embargo, el ruido no le molesta demasiado.	Cuando hay ruido: música, conversaciones, el televisor o los sonidos molestos del entorno.	Cuando las explicaciones son básicamente auditivas o visuales y no le involucran de alguna forma.

Tabla 1. Preferencia Perceptiva

Fuente: Caamaño S. Carlos (2018, p. 16).



Elementos de nuestra capacidad de concentración



Figura 2. Elementos de nuestra capacidad de concentración

Fuente: Caamaño (2018, p. 19).

5.2. Competencias del aprendizaje autónomo aplicado a la labor de traducir.

Una vez desarrollada la consciencia que conlleva a adquirir una mentalidad de aprendizaje autónomo, es importante conocer cuáles serían las capacidades, conocimientos y destrezas requeridas en la labor del traductor.

De acuerdo con el escrito de Márquez (2011), la competencia comunicativa ocupa un primer lugar, Hymes (1966) la relaciona con la oralidad y el análisis del discurso. Según Canale (1983) la relaciona con las destrezas comunicativas y presenta cuatro subcompetencias: La discursiva: organizando la gramática de una manera tal que le proporcione sentido a un discurso oral de una manera lógica y organizada. La gramatical que involucra el vocabulario, las estructuras, la pronunciación y la semántica. Por último, la subcompetencia estratégica para detectar y equilibrar los errores de la comunicación.

Hurtado-Albir (2001), designa seis competencias aplicables a la labor de traducción. La competencia bilingüe: conocer a cabalidad ambos idiomas, incluyendo el pragmatismo, el cual permite expresar y comprender la oralidad, la sociolingüística según el contexto, la gramática, el léxico y la sintaxis. La segunda subcompetencia es la extralingüística: el conocimiento de ambas culturas, o sea, la cultura del texto de partida y la cultura del texto de llegada.

La tercera es la transferencia: la capacidad de decodificar el texto y al mismo tiempo percibir el sentido que se le quiere dar al escrito. La cuarta competencia es la profesional: el conocimiento de la actividad de traducción, incluyendo las TIC.

La quinta competencia, es la estratégica, para solucionar los problemas y ofrecer soluciones efectivas. Por último la competencia relacionada con la cognición y la actitud, la cual incluye la atención, la creatividad, la memoria, el análisis y la búsqueda intelectual.

5.3. El traductor en el proceso de aprendizaje autodidacta

De acuerdo con Neunzig y Presas (1994). Tradicionalmente en España los traductores e intérpretes han sido autodidactas, siendo personas con dominio de diferentes ramas del saber y con



conocimiento de varios idiomas. El traductor autodidacta puede llegar a un nivel óptimo de su gestión traductora bajo los siguientes parámetros: analizando a profundidad el discurso, encontrar incoherencias y emplear las fuentes de consulta que le permita expresar las intenciones comunicativas del autor.

También resalta la proyección de un traductor en relación a la consecución de los resultados, la observación detallada, la buena actitud hacia los eventos rutinarios, la calidad, exactitud y orden, planificación y organización, la autonomía, la capacidad de aprendizaje y la flexibilidad.

5.4. ¿Qué es traducir?

Algunos autores presentan una definición sobre la actividad de traducir de acuerdo con sus realizaciones sobre el tema:

Traducir a un nivel profesional tiene como fundamento un conocimiento profundo del idioma origen y del idioma meta. Rodríguez (2016).

Traducir es todo un desafío que busca reemplazar el mensaje de un texto escrito en una lengua específica, por el mismo mensaje del texto escrito en una lengua diferente. Newmark (1991).

De acuerdo con Nida (1986). La traducción tiene como propósito reproducir el mismo mensaje en diferentes lenguajes, conservando el sentido y el estilo.

Parkinson de Saz (1984). Afirma que la traducción es un arte y una ciencia. Como arte, es más apreciado en cuanto a las traducciones literarias y poéticas, en donde el traductor también es un poeta. La traducción es una profesión que se puede enseñar y aprender, siendo éste último, un camino largo y hasta puede llegar a ser arduo porque hay que encontrarle el significado real a las palabras, y no, el significado que el traductor le quiera dar.



5.5. Los primeros comienzos en la historia de la traducción

Newmark (1991). Los primeros comienzos en la historia de la traducción se remontan al año 3000 A.C, en Egipto, en donde fueron encontradas inscripciones en dos lenguas, en la localidad de la Isla Elefantina. En el año 300 A.C, los romanos se apropiaron de algunos aspectos de la cultura romana, incluyendo la doctrina religiosa.

En el siglo XII, se expande el Islam en España, y durante la caída del imperio de los moros, la Escuela de Traductores de Toledo traducían en versión árabe los clásicos científicos y filosóficos griegos.

En 1522 Lutero estableció las bases del alemán moderno con la traducción de la Biblia. Y la traducción del rey Jacobo (1811) generó una gran influencia en la literatura inglesa. Luego surge un momento histórico, con las traducciones de Shakespeare y el estilo romántico y el clasicismo francés.

El siglo XX se le ha considerado la «edad de la traducción» (Jumplet, 1961), o de la «reproducción» (Benjamin, 1923). En el siglo XIX la traducción se desarrollaba específicamente entre literarios y eruditos, con una menor influencia entre filósofos y científicos.

¿Qué es la translatoología?

De acuerdo con Kreutzer & Neunzig (1994), la translatoología “*Es un término que integra la traducción y la interpretación*”.

El especialista en translatoología: es un profesional con una formación científica con la capacidad de asumir traducciones de cualquier área del conocimiento, y no únicamente, algunos campos en los cuales sea un especialista, además de conocer a fondo su propia disciplina y las disciplinas a fines, para reconocer la correlación de disciplinas de su propia ciencia.



La traducción en el presente:

En la actualidad la traducción se extiende no solo a obras literarias sino también a manuales técnicos. Siendo los traductores quienes forman la base estructural que conlleva a la fama a un gran número de escritores, especialmente si se traducen a lenguas minoritarias, se tiene como ejemplo el caso de Gabriela Mistral, quien ganó el premio nobel en gran parte, por la traducción de sus obras al idioma sueco. Para las traducciones técnicas, la mayor demanda está representada en las revistas, los manuales de procedimientos, patentes de ingeniería y procesos industriales, es por esto que hoy en día muchas empresas tienen su traductor oficial como parte del personal. Parkinson de Saz (1984).

El traductor/intérprete del futuro:

Kreutzer & Neunzig (1994). Definen al traductor del futuro como a un especialista multilingüe, con conocimientos de diferentes culturas, un comunicador social, con sólidos conocimientos de las TIC, de las tendencias económicas, políticas y sociales, un gran creativo y mediador. Contrario a lo que ocurre con un “Traductor especializado”, que se especializa en un área determinada, pero que en las otras áreas se desenvuelve de una manera mediocre.

En cambio un “Especialista en traducción” es un profesional multidisciplinario, multicultural y de gran resiliencia y dispuesto a asumir retos.

El proceso de la traducción:

De acuerdo con Presas (2003). La traducción es un proceso caracterizado por los parámetros que a continuación se mencionan:

- a) Es un proceso dinámico que no obedece a una estructura lineal.
- b) Se relaciona con la intuición y la reflexión.
- c) Su objetivo principal es comunicar.



d) Obliga a la identificación de problemas, a sus soluciones y a las estrategias de aplicación y evaluación.

e) El proceso comprende funciones lingüísticas aplicadas.

Inclusive autores como Carbonell, (1999), considera que las teorías modernas lingüísticas le dan un mayor valor a la traducción cuando se centra en la oralidad y en el lenguaje de uso, dándole un nuevo enfoque a la lingüística tradicional que se centra en la palabra, el origen, la evolución y la estructura del lenguaje.

5.6. Teorías clásicas de la traducción.

¿Qué son las teorías de la traducción?

De acuerdo con Pym, Anthony. (2012), cuando los traductores se encuentran ante un problema, buscan diversas alternativas de solución, teniendo presente el contexto de la comunicación. Por tal motivo, establecen registros teóricos de las posibles soluciones o estrategias a emplear.

¿Por qué estudiar las teorías de la traducción?

Según al autor, las teorías de traducción son unas valiosas herramientas en donde el traductor defiende su postura y encuentra otras visiones y enfoques.

Parkinson de Saz. (1984), presenta una relación de las teorías clásicas de la traducción:

- 1) Teorías del Significado: representadas por C. S. Peirce, quien resalta la importancia de los signos como elementos de comunicación para transmitir su significado.
- 2) Teoría del análisis de los componentes: el lingüista, E. A. Nida, plantea que una buena traducción es la que le permite al lector del texto meta comprender el mensaje en cuanto a la forma y el contenido, de la misma manera que lo hace el lector del texto original. Por lo tanto, un traductor tiene muy claro quién es el público a quien va dirigido el texto original, y la manera como éste, ha reaccionado frente al escrito.



- 3) Teorías sociolingüísticas: enfatizan en el conocimiento que el traductor tiene sobre el autor del escrito a traducir, las historia del escrito, las razones y las condiciones que motivaron al autor a plasmar sus ideas.
- 4) Teoría de la traducción semántica: se concentra en traducir las estructuras semánticas de la manera más similar, o con la mayor fidelidad posible, al escrito original. No confundirla con la traducción literal que es palabra por palabra, porque traducción semántica es muy detallada e intenta mantener el significado del escrito original.
- 5) Teoría de la traducción comunicativa: contrario a las teorías anteriormente enunciadas, las cuales se concentran en el autor, la traducción comunicativa se concentra más en el lector final más que en la fidelidad del escrito original, facilitándole su comprensión. La traducción es sencilla y emplea vocablos genéricos.
- 6) Teoría de la traducción cognoscitiva: se emplea especialmente en oraciones complejas o que presentan ambigüedad, para esto, se analiza el escrito original, y en ese mismo idioma, separar sus partes para comprender mejor su significado.
- 7) Por ejemplo, el adjetivo compuesto «honey-sweet» se expresaría como «sweet as honey» o «edge shapes», «shapes of the edges ».
- 8) Las teorías filológicas: se concentra en el estilo literario. Es la teoría de traducción que tradicionalmente se realiza en las universidades.
- 9) Las teorías lingüísticas: analiza las estructuras lingüísticas del idioma del texto original y el idioma a traducir, para encontrar simetrías y patrones. Es la fundamentación del sistema de código empleado para el software de traducción.

5.7. Teorías Contemporáneas de Traducción

Pym, A (2016), presenta las teorías contemporáneas de traducción, y realiza el enfoque con base en las teorías occidentales, específicamente a mediados del siglo XX.



- 1) Teorías de la equivalencia: infiere que el texto original y el texto meta puedan tener algunos fragmentos con la misma similitud, pero aunque estos fragmentos sean similares, se pueden expresar de diferentes maneras. En este punto, radica la complejidad del proceso de traducción, y de ahí, el surgir de las teorías.
- 2) Teorías de la finalidad: se le conoce como teoría del *Skopos*, que es la palabra griega para denominar “finalidad”. En donde la traducción se enfoca según la finalidad que cumple el texto traducido, de acuerdo, con los requerimientos del cliente que ha solicitado el servicio. Reiss y Vermeer (1984).
- 3) Teorías descriptivistas: consideradas un paradigma en el ámbito de las teorías de traducción. Afirma que el enfoque innovador o reservado de una traducción depende de la estrategia a emplear y de la relación del sistema con otros sistemas. (Even-Zohar, Holmes).
- 4) Teorías indeterministas: el “determinismo”, se define como la manera en que una situación X determina la naturaleza de una situación Y. La traducción se vuelve determinista cuando se matricula en una teoría particular y se torna predecible, por ejemplo si la traducción se centra únicamente en la teoría de Skopos, su enfoque estará basado en la finalidad que pretende darle el cliente que solicitó el servicio. La teoría “indeterminista” no está definida dentro del marco de una teoría en particular y por lo tanto, no es fácilmente deducible porque se trata de la unión de varias teorías en una sola. La decisión de elegir una teoría en particular depende de cada traductor, de acuerdo con sus percepciones.
- 5) Teorías de la traducción cultural: en esta teoría, la traducción se basa en la percepción cultural, sus antecedentes históricos, la migración y todos los eventos que afectan el entorno cultural.
- 6) Teorías de la localización: la localización consiste en traducir con énfasis en la cultura de llegada, ofreciendo un producto que sea lingüísticamente apropiado y con las expresiones características y costumbristas de la región a quien va dirigido el producto final.



Es en esta teoría, en donde el texto o el escrito, cambia su connotación por un “producto” que está sujeto a la oferta y demanda del mercado. Involucrando al marketing como un factor con mayor relevancia que la lingüística.

Algunos ejemplos:

- a) La puntuación de los números cambia en diversas culturas, en español 4,800.04 y en inglés se escribe 4.800,04, cambiando la posición de la coma y el punto.
- b) El español se lee de izquierda a derecha y el árabe de derecha a izquierda.

La localización se emplea en su mayoría para los video-juegos y el software, lo que implica la participación de un equipo multidisciplinario compuesto por desarrolladores, ingenieros de productos, técnicos en comunicaciones, expertos en mercadeo, traductores, editores de audio y video.

¿Se traduce o se localiza?

Gil & Sanches (2017) afirman que para traducir y localizar se emplea la misma técnica, la diferencia radica en que la localización se centra en el usuario final, logrando que el producto sea adaptado a sus parámetros culturales.

La Localización de Software

La localización de software le permite interactuar con el programa de una manera más intuitiva y personalizada de acuerdo con: el tipo de letra, los colores, formatos de fecha, unidades de medida, entre otros. Gil & Sánchez, (2017).

Localización de video-juegos

Para complementar, Gil Puerto, (2017) explica el término “localización” en relación a los video-juegos debido a que integra la localización de software junto con la traducción de elementos multimedia compuestos por sonido, video, gráficos e imágenes.



Adicionalmente, Méndez G (2014) define la localización de videojuegos como:

Una herramienta que permite adaptar culturalmente el producto a una región específica con la finalidad de involucrar emocionalmente al jugador presentándole un entorno virtual, que sea muy similar a su entorno real.

Sin embargo, Vázquez R (2016), menciona, que los problemas presentados al localizar video-juegos son de naturaleza lingüística, cultural y técnica, siendo este último, el más específico en esta disciplina traductora, pues no solo se traduce audio, sino también, las imágenes que aparecen en los video-juegos y esto requiere de un conocimiento técnico del manejo de imágenes vectoriales y bitmaps para poder traducir los gráficos y/o los letreros.

El español y la localización: el español neutro

García-Saavedra, desde Bruselas, señala que en referencia al español, realizar traducciones diferentes de acuerdo con el público a quien va dirigido: al español de Hispanoamérica o al Español de Europa. Para tal situación se ha traducido empleando un español neutro que sirva para ambas partes, por ejemplo: en España se utiliza la palabra “ordenador” y en Hispanoamérica se utiliza “computador”, en este caso el español neutro sería emplear la palabra “equipo” a manera de reemplazo para ambos vocablos.

En algunos casos ha funcionado, sin embargo, en la mayoría de las veces, no ha sido efectivo por sonar desentonado o rígido.

5.8. Diferencias entre el español de Hispanoamérica y el castellano:

Para explicar más a fondo estas diferenciaciones, Haensch (2001), nos presenta una explicación con los aspectos más fundamentales que marcan la diferencia, tales como: la pronunciación, la manera de escribir y el vocabulario con sus modismos y expresiones.

Estas diferencias pueden generar una mala interpretación por parte del traductor o del intérprete, a quien se le dificulta aún más su comprensión debido a las diferencias en cuanto a la pronunciación.



Algunas diferencias de la pronunciación:

1. Pronunciación predorsal de la s
2. Seseo: se refiere a la articulación y pronunciación de la letra *c*, acompañada de *ce*, *ci* y de *z* como si fueran una, *ejemplo*: cero (sero), cifra (sifra), zoo (so)
3. El yeísmo: se refiere a la pronunciación de la *ll* como si fuera “y”. El yesismo se conserva especialmente en Colombia y Perú.
4. Morfosintaxis: diferencias relacionadas con la morfología y la sintaxis, como muestra a continuación:

Cambio de los pronombres personales y su conjugación

España	América
vosotros, -as (trabajáis)	ustedes (trabajan)
os (dativo) (doy)	les (doy)
os (acusativo) (veo)	los, las (veo)
vuestro, -a, -os, -as	su, sus

Tabla 2. Cambio de los pronombres personales y su conjugación

Fuente: Haensch, (2001, p. 72)

En Hispanoamérica se usan casi exclusivamente las formas del imperfecto del subjuntivo en “ra”, en lugar de “se”. Ejemplo: tuviera, hiciéramos (y no: tuviese, hiciésemos).

En el español europeo se reemplaza el pretérito compuesto por el pretérito simple:

Sustitución del pretérito compuesto por el pretérito simple



España	América (p. ej., Colombia, Argentina)
Me he levantado a las seis.	Me levanté a las seis.
Por fin has llegado.	Por fin llegaste.

Tabla 3. Sustitución del pretérito compuesto por el pretérito simple

Fuente: Haensch, Günther. (2001, p.72).

Pronombres: en España el acusativo del pronombre personal de la tercera persona del singular referido a personas es “le” (lo existe en España a nivel regional); en Hispanoamérica, en cambio, se usa sólo “lo”: Este señor, no lo conozco.

El cambio de vosotros, por vos.

Versión de la biblia para España y versión Latinoamericana

Versión hecha en España	Biblia latinoamericana
El amor <i>hacia</i> los enemigos Pero yo <i>os</i> digo a <i>vosotros</i> que me <i>escucháis</i> : <i>amad</i> a vuestros enemigos, <i>haced</i> bien a los que <i>os</i> aborrecen, <i>benedicid</i> a los que <i>os</i> maldicen y <i>orad</i> por los que <i>os</i> calumnian.	El amor <i>a</i> los enemigos Pero yo <i>les</i> digo a <i>ustedes</i> que me <i>escuchan</i> : <i>Amen</i> a sus enemigos, <i>hagan</i> el bien a los que <i>los</i> odian, <i>bendigan</i> a los que <i>los</i> maldicen, <i>rueguen</i> por los que <i>los</i> maltratan.
<i>Tratad</i> a los hombres de la manera en que <i>vosotros</i> queréis ser de ellos <i>tratados</i>	<i>Traten</i> a los demás como quieren que <i>ellos</i> <i>le</i> <i>traten</i> a <i>Ustedes</i> .

Tabla 4. Versión de la biblia para España y versión Latinoamericana

Fuente: Haensch,. (2001, p.72).



Sobre los diccionarios del español de América:

Respecto a los diccionarios existentes para el español de Latinoamérica, el lingüista Günther Haensch (1998), menciona que uno de los principales defectos que éstos presentan, es el uso de americanismos etimológicos en lugar de su equivalente peninsular, por lo tanto, muchas personas desconocen que algunos de los vocablos coloquialmente empleados son de origen sajón.

También menciona que los diccionarios presentan muchas palabras que ya están en desuso, para lo que recomienda una urgente actualización de los diccionarios del español de América.

5.9. Técnicas de traducción:

Aguilar-Laguarda (2015), presenta algunas técnicas de traducción que son aplicables según el contexto, logrando transferir el mensaje de un idioma al otro, y al mismo tiempo, conservando la fidelidad del texto original.

Las técnicas propuestas son:

1. Modulación: permite cambiar la perspectiva desde la semántica para causar el efecto deseado.

Ejemplos: - It's quite clever > No es nada tonto, - Don't get so excited > Tranquízate

2. Transposición: implica generar un cambio gramatical reflejado en el lenguaje meta.

Ejemplos: - It is commonly believed that > La gente cree que

3. Doble transposición o doble recategorización: cambio de dos categorías gramaticales, en el texto meta y en el texto final.

Ejemplos: - Amazingly skillful > Con habilidad asombrosa

4. Transposición cruzada: consiste en intercambiar dos elementos gramaticales.

Ejemplos: - He elbowed his way through > Se abrió paso a empujones

5. Amplificación: extender el significado para poder darle sentido.



Ejemplos: - Dancing to the guitar > Bailando al son de la guitarra

6. Omisión: en algunas ocasiones no se puede omitir o combinar vocablos es una sola palabra.

Ejemplos: - The girl he loves > La chica a la que ama

7. Equivalencia o adaptación: cuando no se puede traducir palabra por palabra, debido a la connotación que presenta cada lenguaje, como es el caso de refranes, dichos, proverbios, etc.

Ejemplos: -To pull somebody's leg > Tomar el pelo a alguien

8. Transferencia o Préstamo: consiste en emplear la misma palabra en el texto fuente y en el texto meta.

Ejemplo: - The mouse (computer) > El mouse

Matamoros (2015). Vinay y Darbelnet explican que el préstamo es un vocablo que se adquiere de otro lenguaje sin haberlo traducido. Tiene como finalidad llenar “vacío léxico” cuando la palabra o el concepto en mención no existe, o no tiene un correspondiente en el lenguaje meta. Algunos de estos extranjerismos conservan su escritura original, por ejemplo “software”. Algunos otros adquieren cambios en la escritura y en la pronunciación, por ejemplo el verbo “escanear”.

El calco: ocurre cuando el traductor adapta o forma una nueva palabra en el texto meta, adaptando un vocablo del texto fuente.

Ejemplo: handball se traduce al español como balonmano.

Los neologismos son palabras que designan actividades que no existían anteriormente, ejemplo: internet.

A continuación, Vázquez, Esther (2016) presenta un ejemplo (de traducciones inglés-español/español-inglés) con conceptos de la cultura origen los cuales no poseen un equivalente exacto en la cultura del texto a traducir.



Diferentes maneras de traducir “Marital Status” al castellano

TERMINO ORIGEN	TÉCNICAS APLICABLES	RESULTADO EN EL TEXTO META
Marital Status	Préstamo	Marital status
Marital Status	Calco	Estado marital
Marital Status	Calco leve	Estado matrimonial
Marital Status	Préstamo + calco	<i>Marital Status (estado marital)</i>
Marital Status	Préstamo + calco leve	Marital Status (estado matrimonial)
Marital Status	Adaptación/Equivalente	Estado civil

Tabla 5. Diferentes maneras de traducir “Marital Status” al castellano

Fuente: Vázquez (2016, p. 63)

9. Naturalización: es la adaptación fonética de un extranjerismo basado en el sonido.

Ejemplos: - Baseball > béisbol, - Football > fútbol

10. Equivalente cultural: es la traducción de un término por otro que sea equivalente en la cultura meta.

Ejemplo: - A forty yards road > Una carretera de cuarenta metros

11. Equivalente funcional: se trata de emplear una palabra neutral más un término específico para generalizar la expresión en el idioma fuente.

Ejemplo: - Carondelet > Presidential Palace, -Estaba ruco > He was sleeping



12. Sinonimia: consiste en emplear una expresión similar, cuando no existe una expresión equivalente en el texto meta.

Ejemplos: - Kind person > Persona amable, - Awkward > difícil / ingrato

14. Dobletes: cuando se emplean varias técnicas de traducción en la solución de un problema.

15. Palabra por palabra: cuando se traduce una palabra seguida de la otra, conservando la estructura original, ignorando las intenciones del escrito. Se considera una mala traducción.

Ejemplos: • Supermarket > Supermercado, - OTAN > NATO , - WHO > OMS

5.10. La estrategia a emplear según el traductor

De acuerdo con Kanne (2016), una buena traducción es fidedigna a la información que contiene el texto original, y también, arroja como resultado un texto final que transmita las mismas sensaciones y pensamientos que conlleva el texto original. Igualmente explica, que cada traductor posee una orientación particular, bien sea, enfatizar y darle más importancia al autor, conservando la fidelidad del texto original, y al mismo tiempo, buscando que los lectores logren comprenderlo, o el caso contrario, enfocar la estrategia de traducción de acuerdo con la audiencia, en este caso, los lectores, y según el público, enfocar la traducción.

Sobre este último enfoque, Parkinson de Saz, (1984), lo relaciona con la traducción comunicativa, en la cual, la traducción se hace de una manera sencilla, clara y empleando terminología genérica. El traductor se esfuerza por buscar elementos culturales del texto original y busca elementos semejantes y los reemplaza por estos últimos, logrando que el lector se sienta familiarizado con el texto final.

Estilos de traducción:

De acuerdo con Rodríguez (2016), el traductor en el ejercicio de su profesión encuentra textos cuya finalidad es netamente divulgativa, conceptual o estética. Para cualquiera que sea la



finalidad, el autor recomienda enfáticamente tener un estilo “impecable”, que sea una redacción atrayente y motivante para el lector.

Redacción y estilo de textos especializados:

Para los textos especializados, los cuales se caracteriza por ser dirigido a un público que posee unos conocimientos específicos sobre un tema, Rodríguez (2016) recomienda hacer un uso adecuado de la terminología con colocaciones apropiadas, el uso correcto de los verbos preposicionales y el significado de los términos especializados. También recomienda evitar el excesivo uso de adjetivos para expresar claridad y precisión.

La especialización en la formación como traductor:

La especialización del traductor podría ser una de las mejores maneras de interpretar un documento que requiera de un conocimiento profundo y detallado del tema a traducir. Sin embargo, autores como Kreutzer & Neunzig (1994) afirman que conocer a profundidad un tema no es suficiente para realizar una traducción científica, pues adicional al tema de especialización, es esencial conocer la fundamentación teórica de la translatoología y de las disciplinas afines para tener una comprensión amplia y profunda de su labor, para que de esta manera el traductor no se limite a ser un traductor especialista en un área del saber, sino más bien, un traductor especialista en su campo científico de translatoología y que a su vez, domina otra rama del saber.

5.11. Errores en la traducción en el proceso de aprendizaje

Kreutzer & Neunzig (1994), enfatizan la importancia de conocer no solamente el idioma, sino también, conocer la cultura del texto de partida y la cultura del texto de llegada, para poder transmitir lo escrito de acuerdo con una de esas realidades. Los autores presentan algunos de los errores más comunes del traductor novato:



1. El traductor novato cambia el contexto y el registro: aquí se marca la diferencia entre quienes aprenden el inglés como segundo idioma y quienes son bilingües. Los primeros, desconocen a fondo el léxico, sus variaciones, se expresan en un tono neutro. En cambio los bilingües captan mejor la intención del autor y sus expresiones son más naturales, sin embargo tienen dificultades para expresar el lenguaje de una manera más elaborada.

2. Confunde el orden de las palabras: algunas veces cambia el sentido de la frase cuando se cambia el orden de la escritura. Esto es más notorio cuando se trata de documentos legales.

3. Cae en la redundancia por falta de vocabulario: lo que genera dificultad en la reformulación de las oraciones, o sea, decir lo mismo en otras palabras. Siendo el vocabulario, una de las mayores dificultades en el aprendizaje de un idioma.

4. Emplean estructuras y léxicos del inglés: transfieren las estructuras y formas gramaticales al emplear los calcos y el mal uso de las preposiciones como: en, a.

5. Confusiones en las frases hechas y los verbos frasales: dificultades al traducir refranes, proverbios y metáforas.

6. Temen despegarse del texto original: esto conduce a producir traducciones tácitas que no suenan naturales.

7. Tienden a traducir los nombres propios: los nombres propios de instituciones, calles, nombres de lugares, universidad, etc., no se traducen porque se relacionan con el contexto del lugar de origen.

8. Presentan confusiones para traducir los títulos de libros, artículos, revistas y películas extranjeras:

La traducción de los títulos de libros y artículos de revistas está correlacionada con el título original. Los nombres propios de periódicos, revistas y obras de arte o musicales que no son muy conocidas, se transcriben.



9. Utilizan los signos de puntuación:

Emplean signos de puntuación, exclamación, guiones, etc. sin considerar la variación del significado que estos signos puedan tener en otra lengua.

10. No cumplen con los requerimientos que exige el cliente respecto a la traducción: les dificulta identificar la finalidad intrínseca del escrito y su estilo literario, para esto, el traductor suele conocer ambos entornos culturales para encontrar un equivalente que sea válido para ambos.

Basado en los estudios realizados por Vázquez Rodríguez, A (2016), los errores de la traducción se pueden reunir en seis grupos:

- a) Errores causados por una mala interpretación del texto traducido debido a la inadecuada comprensión de texto original.
- b) Errores que surgen en la redacción y reformulación del texto meta.
- c) Errores gramaticales, los que quebrantan el texto meta. Por ejemplo, se dice, radiactividad, en lugar de, radioactividad. Real Academia Española RAE (2019)
- d) Errores pragmáticos, son los que distorsionan la finalidad de la traducción.
- e) Errores del ejercicio profesional, son los que se relacionan con el traductor como tal, y su destreza traductora.
- f) Errores causados por desconocimiento de los detalles más internos que demarcan una cultura.

Falsos amigos

Viñez (2014). Hace referencia a uno de los errores de traducción que suele ocurrir a los traductores de habla hispana: los falsos amigos, se trata de dejarse llevar por la grafía de la palabra debido a que el sonido y el fonema son iguales, o muy similares, pero que tienen un significado diferente.



Falsos Amigos

INGLÉS - ESPAÑOL	ESPAÑOL - INGLÉS
Library: biblioteca	Librería: bookshop
Embarrassed: avergonzado	Embarazada: pregnant
Exit: salida	Éxito: success
Lecture: conferencia	Lectura: reading
Signature: firma	Asignatura: sujeto
Actually: en realidad	Actual: at present
Advice: consejos	Aviso: notice
Horn: cuerno	Horno: oven
Notice: anuncio	Noticia: news
Record: grabar	Recordad: remember

Tabla 6. Falsos Amigos

Fuente: Víñez, (2014, p.55)



5.12. ¿Cómo se traduce?

Bolaños, (2003), sintetiza los aspectos básicos de la traducción: la capacidad de transferir el contenido semántico (qué dice el texto), pragmático (con qué propósito) y estilístico (de qué manera) del texto original en la lengua fuente al texto en la lengua de llegada.

Es indispensable que el estudiante disponga de sólidos conocimientos de las lenguas que trabaja, que conozca muy bien las gramáticas respectivas y sobre todo que posea un saber amplio y consciente del uso de las lenguas correspondientes y las diversas tipologías textuales disponibles en ellas. Todo esto, obviamente, aunado a una competencia cognoscitiva sobre diversas áreas del saber, generales y especializadas. Bolaños, (2003)

Tres fases fundamentales del proceso de traducción: Bolaños, (2003)

Fase de comprensión del original en L1 (Lenguaje 1)

Responde a las preguntas: ¿Quién es el emisor del texto?, ¿Quién es el receptor potencial?, ¿Qué busca lograr el emisor mediante su texto? (informar, persuadir, convencer, conmover, etc.), ¿Hay un cliente claramente identificado?, ¿Cuál es el contexto? (tiempo, espacio; marcadores sociales, históricos, económicos, ideológicos pertinentes).

Fase de producción del texto (=traducción) en L2 (lenguaje 2)

Se realiza la lectura adicional del texto para comprender cabalmente su contenido y desentrañar matices semántico-pragmáticos particulares. No basta con tener 'una idea' acerca del contenido del texto; es necesario comprenderlo en su globalidad y en todas y cada una de sus particularidades. Principio básico obvio pero que a veces se olvida: no se puede traducir lo que no se entiende.

La utilización de los diferentes diccionarios monolingües, bilingües y multilingües, según sea pertinente, el uso de los principales motores de búsqueda de Internet y de las fuentes primarias de información, o sea, los expertos de las respectivas áreas del saber.



El estudiante empieza a elaborar una primera versión de la traducción en la cual presta especial atención a los niveles pragmático y semántico, es decir, al propósito comunicativo y a su presentación en el contenido del texto, y analiza cuidadosamente los siguientes aspectos:

¿Se reproduce adecuadamente, en la opción seleccionada, el contenido semántico del texto de partida en la lengua de llegada?

¿La opción seleccionada corresponde al propósito comunicativo del original en la lengua de llegada?

¿Estilísticamente es ésta la opción más apropiada en la lengua meta según la marcación de nivel de lengua, complejidad, frecuencia de uso, etc.?

Evaluación (crítica) del producto (=el texto traducido)

La crítica de la traducción es una labor que generalmente se realiza una vez el texto traducido ha sido publicado y rara vez la ejecuta el traductor mismo del texto; más bien el encargado puede ser un crítico literario, un escritor, un comentarista literario o un estudioso de la traducción. Actualmente en el campo de los estudios de la traducción se reconoce la crítica objetiva, es decir, verificable, y no arbitraria. K.Reiss, (2000).

Correcciones en las traducciones:

Claros-Díaz, (2017). Sobre los errores de ortografía, al autor menciona que: “nuestro cerebro reconoce lo que queremos decir en el texto, y no lo que realmente dice”. Por tal motivo, recomienda que, la revisión de la traducción, la realice una tercera persona., y presenta dos tipos de correcciones:

Corrección de estilo:

- a) Son los errores que surgen de las imprecisiones en el vocabulario.



- b) Incrementa el léxico al agregar sinónimos y elimina las palabras repetidas innecesariamente y las muletillas.
- c) Corrige fallas gramaticales y las adapta a las normas vigentes de la Real Academia Española RAE, de acuerdo con el estilo que se requiera aplicar.
- d) Corrige los errores sintácticos causados por los lapsus mentales.
- e) Mejora la fluidez del escrito al revisar los conectores, la sinonimia, las frases subordinadas, la voz pasiva, los pleonasmos, etc.).
- f) Las correcciones de estilo no cambian el estilo literario del autor ni reescribe el texto.

En cambio, la corrección orto tipográfica:

- a) Identifica las faltas ortográficas, de puntuación, uso de mayúsculas, abreviaturas, símbolos, entre otros.
- b) Armoniza los estilos tipográficos empleados, específicamente aquellos que no están sujetos a ninguna normatividad, como lo es el uso de cursiva, negrita y comillas.
- c) Identifica frases viudas y huérfanas, mala estructura semántica en cuanto a la ubicación de las palabras dentro de la oración.
- d) Verifica la coherencia bibliográfica con todo el detalle que se requiere.

La revisión de las traducciones:

Aunque la revisión en la traducción hace parte del proceso, Parra (2015), afirma que algunas veces estas intervenciones pueden afectar el texto final y estropear la labor del traductor.

También explica que las revisiones inapropiadas surgen de las intromisiones de los revisores del texto meta, y también se derivan de la dirección general del proyecto de traducción.



La Dirección General de Traducción (DGT), señala que la meta final de la revisión es la de actuar como auditor en cuanto a la calidad de la traducción, e intervenir en la formación del traductor y del revisor.

Entre los errores más comunes de la revisión, Parra (2015), se encuentran:

- a) La hiper-revisión: son las modificaciones innecesarias o no justificadas en el texto de llegada, algunas veces causados por preferencias personales por parte del revisor. (Parra 2005)
- b) La sobre-revisión: son en los errores causados por parte del revisor, los cuales deterioran el texto de llegada. (Parra 2005).

El perfil de un revisor se determina de la siguiente manera:

- 1) Un revisor del tema, en referencia a su contenido: su orden lógico, los datos empleados y el vocabulario especializado.
- 2) Un revisor del aspecto lingüístico: para verificar el uso correcto del lenguaje en el texto traducido y el lenguaje especializado.
- 3) Un revisor-traductor para el aspecto funcional: para verificar la adaptación realizada para el lector final, en términos de intencionalidad, exactitud e integridad.
- 4) Un revisor tipográfico para la revisión de la presentación: para verificar los errores de ortografía, gramática y el diseño de la presentación del texto de llegada. (Parra 2007:208–209)

Lázaro, (s.f.). Menciona las situaciones de carácter ético, para las cuales el traductor interviene en su actividad profesional, aspectos como: la integridad, la ética, la neutralidad y la fidelidad.

Código de ética del traductor asociación colombiana de traductores e intérpretes (2000)



El consejo directivo de la Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (2000), presentó unos códigos de ética para el traductor colombiano. El código está compuesto por unos parámetros desde la parte ética y otros parámetros desde la parte procedimental, en donde se menciona la labor del traductor como facilitador y cooperador entre las naciones, la protección de los derechos de autor de las obras literarias y artísticas, reconocer a la traducción como una profesión específica y autónoma, puesto que la profesión del traductor ha perdido valor debido a la intervención de personas que no están lo suficientemente cualificadas, ni cumplen con los requerimientos académicos, ni éticos, entre otros.

Los códigos deontológicos de las asociaciones de intérpretes:

Zarandona (2013), presenta los códigos deontológicos de distintas asociaciones que buscan establecer unos códigos deontológicos y éticos aplicables a todas las naciones.

1. ASETRAD: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes
2. AIIC: Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia
3. S.R.I.E.Q: Service Régional D'interprétariat De Québec Inc.
4. AUSIT: Australian Institute of Interpreters and Translators Inc
5. APETI: Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes.
6. AATI: Asociación Argentina de Intérpretes y Traductores
7. Code of Conduct for UK border agency registered interpreters
8. Société française des traducteurs professionnels
9. Asociación Internacional de Intérpretes Médicos, IMIA



5.13. La Ética en la traducción y los dilemas éticos del traductor

5.14. Normas internacionales aplicables a la calidad del proceso de traducción

ISO-12616 Termografía orientada a la traducción

Esta norma tiene como objetivo definir métodos que le permitan al traductor ingresar, almacenar y recuperar información terminológica. Oliver, A (2010).

Norma europea para la calidad en los servicios de traducción EN-15038

Esta norma fue aprobada el 17 de mayo de 2006, y sirve como referencia para las etapas que componen un proyecto de traducción y su correcta aplicabilidad. Oliver, A (2010).

Esta norma se caracteriza porque está orientada al proceso, y no, al producto final. No determina en si la calidad de la traducción debido a la subjetividad que conlleva, sino que, describe los procedimientos de traducción para que una vez aplicados correctamente, el resultado final será un producto reducido de calidad. Cepero, et al (2009).

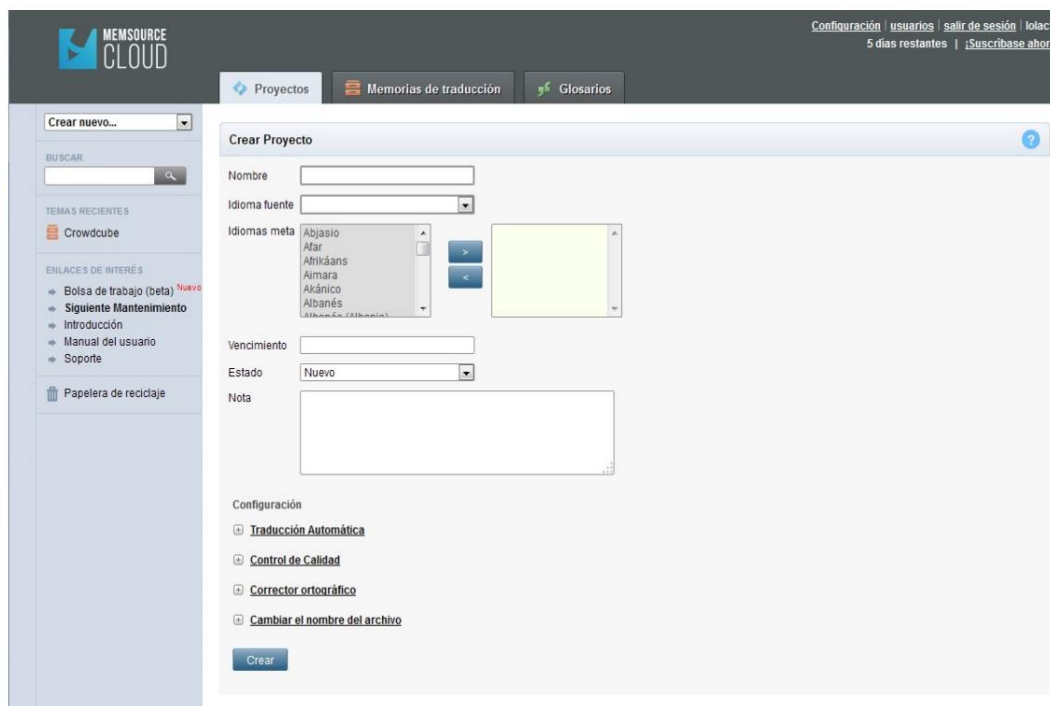
5.15. El uso de la TIC en la traducción

Entre las TICs más empleadas por los traductores se encuentran las herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador), las cuales ayudan al traductor a realizar la labor de una manera más eficaz, las herramientas TAO ayudan con la alineación de textos, pre-traducción, gestión terminológica, glosarios, entre otros. Los paquetes de software de traducción asistida más conocidos son: SDLTrados, Wordfast, MemoQ, Déjà Vu, Omega T. Para extracción terminológica: Transit y ApSIC Xbench. Rodrigues (2016).

Memsource es un software de traducción que permite comparar simultáneamente, el texto de partida con el texto de llegada. Carrero Fernández-Baíllo, D. (2015).



Herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) Memsources



The screenshot shows the Memsources Cloud web interface. At the top, there is a navigation bar with the Memsources logo and links for 'Configuración', 'usuarios', 'salir de sesión', and 'lolafb'. Below this, there are tabs for 'Proyectos', 'Memorias de traducción', and 'Glosarios'. The main content area is titled 'Crear Proyecto' and contains several form fields: 'Nombre' (text input), 'Idioma fuente' (dropdown menu), 'Idiomas meta' (a list of languages with a selection interface), 'Vencimiento' (text input), 'Estado' (dropdown menu set to 'Nuevo'), and 'Nota' (text area). Below the form, there is a 'Configuración' section with four checkboxes: 'Traducción Automática', 'Control de Calidad', 'Corrector ortográfico', and 'Cambiar el nombre del archivo'. A 'Crear' button is located at the bottom of the form.

Figura 3. Herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) Memsources

Fuente: Carrero, (2015, p. 16)

Una memoria de traducción es un programa que almacena traducciones en una base de datos interna, y que le arroja sugerencia al traductor de acuerdo con unos valores de correspondencia previamente determinados, con referencia al segmento del texto a traducir. Algunos de estos programas son: DéjàVuX2 (Terminology Maintenance) y SDL Trados (MultiTerm). Bermudez (2014).

Página de inicio software de traducción SDL Trados

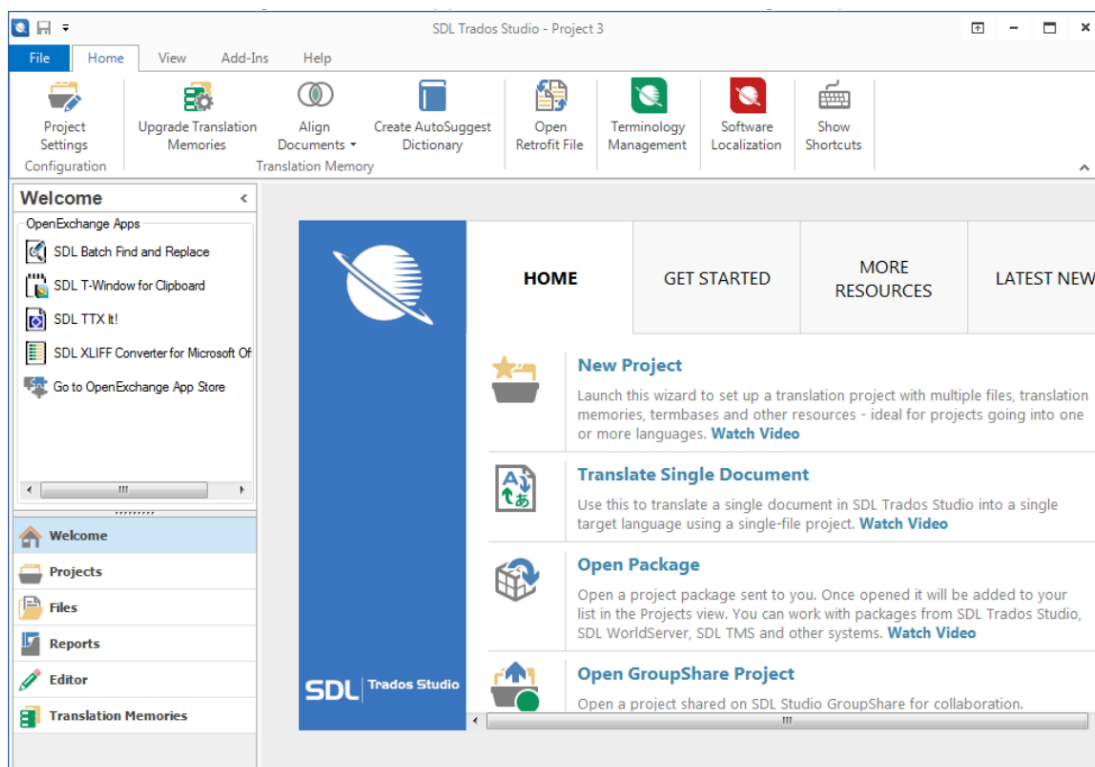


Figura 4. Página de inicio de SDL Trados

Fuente: SDL Trados Studio, Quick Start Guide. (2017, P. 2).

5. ASPECTOS METODOLÓGICOS

La línea de investigación para esta monografía es el Aprendizaje Autónomo y las Pedagogías Mediadas, con un enfoque cualitativo.

Análisis metodológico

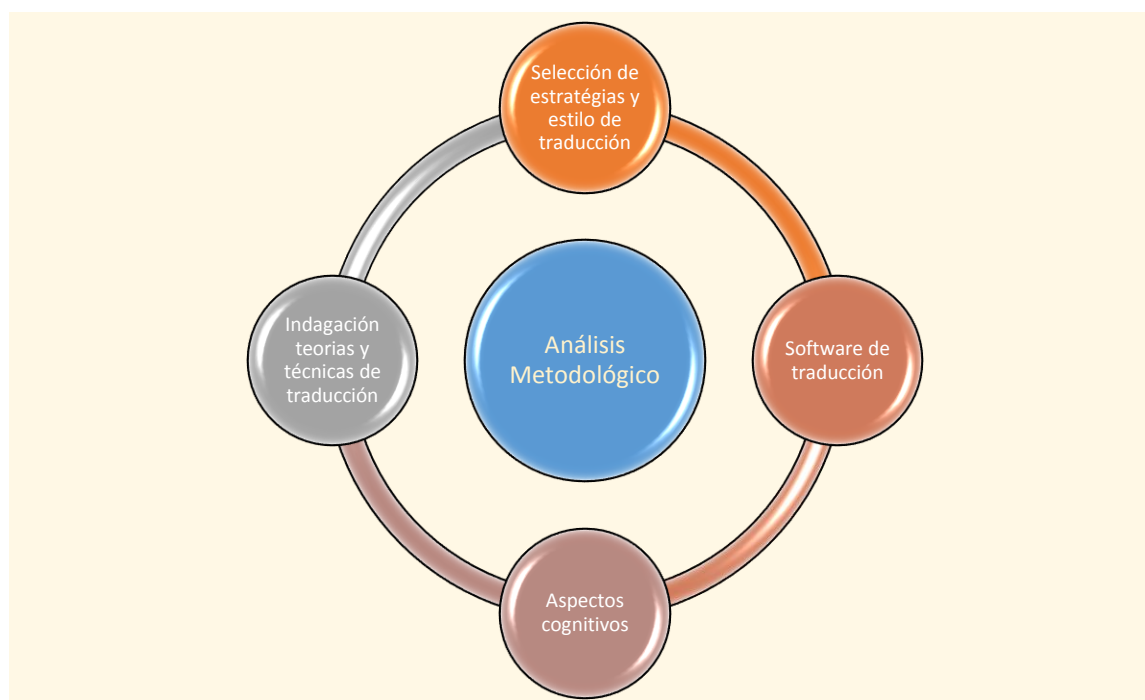


Figura 5. Análisis metodológico

Autoría propia

Metodología de la investigación: Hurtado y Toro (1998), afirman que la investigación cuantitativa tiene un enfoque lineal, teniendo un orden lógico y definido entre las partes que integran el objeto de estudio, para el cual se limita y se define con precisión en dónde comienza el problema y la relación que existe entre las partes que lo componen.

La metodología empleada para esta monografía es de orden cualitativo empleando el método descriptivo mediante el análisis de aspectos cognitivos con el fin de implementar el auto aprendizaje de los postulados sobre teorías y técnicas de la traducción para seleccionar la

estrategia y el estilo a emplear, utilizando software de traducción como herramienta de apoyo durante el proceso interpretativo.

El desarrollo de la estructura del diseño metodológico se realizó mediante un acercamiento de naturaleza inductivo, con una perspectiva integradora, teniendo presente todos los aspectos directos e indirectos que intervienen en el proceso del auto aprendizaje de las técnicas de traducción.

El enfoque cualitativo: El enfoque empleado dentro de esta investigación cualitativa se basa en el método de la Etnografía, Según García Jiménez, (1994, pág. 45), el énfasis principal del etnógrafo es la cultura como tal, delimitando dentro de éste ámbito cultural sus componentes e interrelaciones.

En esta monografía, el marco cultural está compuesto por el entorno cultural del texto fuente a traducir, en correlación a la cultura del texto de llegada, el cual, transmite su contexto cultural y su idiosincrasia acorde con las palabras y la intención del autor, para llevar esta connotación al texto meta, de una manera comprensible para el público receptor.

Análisis de los datos: Bunge (2015) afirma que el análisis de los datos es un procedimiento aplicado a un entorno que nos permite diferenciar sus componentes, la relación entre ellos para llegar a una argumentación apropiada, preservando su contexto por medio de la categorización evitando los métodos estadísticos.

No se realizaron análisis estadísticos, sino más bien, el análisis de autores que tienen un recorrido en el camino y han dejado plasmado sus procesos, métodos de aplicación, experiencias, realizaciones y las perspectivas que tiene sobre el tema de la interpretación del lenguaje escrito.

Con esta metodología cualitativa se analiza con precisión el detalle particular que hace parte de un fenómeno total y compara las diferentes interacciones culturales que demarcan su identidad, para traducir no solo una lengua, sino una idiosincrasia plasmada en unas palabras.



Conclusiones: Para Fielding & Fielding (1986), la comparación permite que sobresalgan las similitudes y diferencias y permite hacer formulaciones para llegar a una definición. Las conclusiones aquí presentadas se realizaron mediante la comparación de las diferentes teorías y técnicas de traducción, sumado a la obtención del aprendizaje autónomo para dejar unos lineamientos definidos sobre el tema objeto de estudio.

Las categorías de análisis que se definieron para hacer esta monografía están definidas por el aprendizaje, las teorías de traducción, las fallas en el proceso traductivo y las TIC en la traducción con sus respectivas subcategorías, las cuales, componen la estructura para la articulación de una secuencia lógica con el fin de presentar en el marco teórico el tema objeto de estudio de una manera secuencial y concluyente.

Categorías de análisis

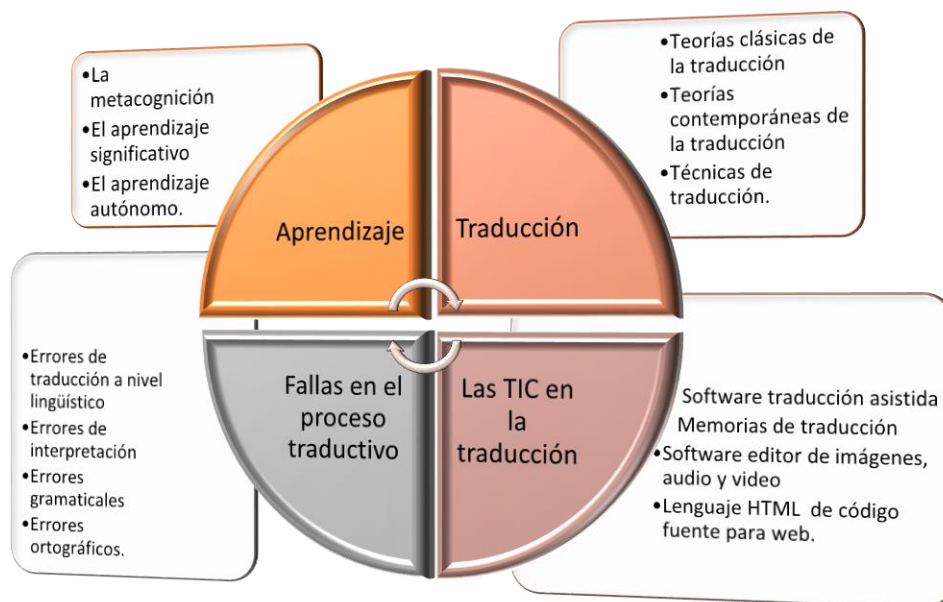


Figura 6. Categorías de Análisis

Autoría propia

6. RESULTADOS

En la aplicación del aprendizaje autónomo hacia la búsqueda de nuevos conocimientos y de nuevas perspectivas, que trascienden fronteras geográficas y de comunicación, se logra esclarecer las pautas de acción que van desde la manera como adquirimos el conocimiento, pasando por la correlación del nuevo aprendizaje con el ya existente, para generar mayor comprensión, recordación y aprehensión del conocimiento, hasta llegar a un resultado final que nos permita ser proactivos con el desarrollo y evolución del aprendizaje autónomo. Bolaños (2003).

La traducción presenta falencias causadas por una mala interpretación del texto original, fallas en la redacción del texto meta, errores gramaticales y errores en la identificación del estilo literario del autor, Rodríguez (2016). Estas falencias motivan al traductor a un mejoramiento continuo en su área respecto a la actualización de las técnicas de traducción y de las estrategias empleadas por lingüistas y traductores expertos para solucionar estas falencias, en el marco de una propuesta de ética y calidad en la traducción.

Las herramientas TIC son una valiosa ayuda en cuanto a maximización del tiempo y de los recursos, sin embargo, éstas no reemplazarán la labor del traductor, porque la inteligencia artificial no ha llegado al punto tal de reemplazar la actividad cognitiva del humano en donde lo explícito, y lo no explícito, hacen parte del mensaje a comunicar. Aquí se hace referencia, a esa parte no explícita, la cual, conlleva la intención del autor.

Otro factor es la personalización de la labor de traducción, lo que implica, una traducción con nombre propio, una persona que representa esa ciencia del saber con todas sus implicaciones.

La localización de software y páginas Web, implican un conocimiento adicional a la labor de traducción: programación de lenguaje HTML y de entorno web para realizar una traducción que diferencie el lenguaje a traducir y que éste no interfiera con el código fuente del software durante la ejecución.



7. DISCUSIÓN

Considero que la teoría de la Finalidad “Skopos” es la técnica de traducción más funcional y acorde con los requerimientos que comprende el proceso de traducción visto como una intervención de varios integrantes que incluye al traductor, al cliente que solicita el servicio, al corrector, a expertos en terminología y al lector final. Esta estrategia de traducción se determina por la finalidad que persigue el cliente quién solicitó la traducción, presentando una perspectiva no afecta la calidad de la traducción debido a que el mismo texto puede ser traducido de diferentes maneras para cumplir diferentes objetivos. Ésto, sin alterar su esencia de transmitir la información de manera impecable, sin distorsionar el mensaje, la intención del autor ni el estilo literario, conservando la lealtad y la ética hacia el autor, el cliente y los lectores. El traductor tiene autonomía para tomar decisiones, asumiendo responsabilidades. El traductor pasa de ser un técnico lingüista para convertirse en un consultor de comunicación intercultural. Reiss y Vermeer (1984)

Los estándares de la traducción están definidos por la norma europea para la calidad en los servicios de traducción EN-15038, esta norma no se centra en el producto como tal, porque la definición de una buena traducción es un concepto muy ligado al subjetivismo y a la complejidad que conlleva, Vinez-Daza (2014), por este motivo, la norma se orienta hacia el proceso de traducción, que de acuerdo con los estándares y protocolos a seguir, dará como resultado un producto de calidad. No obstante la existencia de unas técnicas y de unos elementos de orden metodológico existentes en la interpretación, la subjetividad del traductor estará siempre vigente.

Si bien los autores trabajados como Daza (2014), Kanne (2015) y Pym (2016), afirman que no hay una traducción perfecta, concepto que yo también avalo, es importante señalar que: la formación de los nuevos traductores esté centrada en la formación continua porque las condiciones del entorno son cambiantes y los eventos que ocurren a nivel mundial tiene repercusión en las conductas de las culturas y su visión de la realidad. Bolaños (2003).



Las técnicas de traducción del inglés al español también son aplicables a otros lenguajes, en este caso, las lenguas nativas de nuestro país, con el fin de documentar la idiosincrasia y el conocimiento ancestral, puesto que Colombia cuenta con 68 lenguas nativas para un rango de 850 mil personas en promedio. En el 2010 se aprobó la ley 1381, cuya finalidad es la conservación y enseñanza de las lenguas nativas con el fin de perpetuar su permanencia para las generaciones venideras. (Gobierno de Colombia, Mincultura, 2018). De acuerdo con el lingüista Jon Landaburu (2011), especialista en lenguas nativas, en 50 años alrededor de 20 de las lenguas nativas de Colombia que son habladas por un 25% de sus habitantes, tienden a desaparecer. Mientras que 30 lenguas que permanecen en uso están en situación vulnerable debido a la intervención del gobierno en proyectos que afectan territorios ancestrales, sumado al conflicto armado, por lo que el autor considera que esta ley es más teórica que práctica. Dejo a consideración de los traductores, abrir otros horizontes y profundizar en el conocimiento de nuestra diversidad cultural.



8. CONCLUSIONES

Para incursionar en área de la traducción, se requiere de un aprendizaje continuo que involucre el dominio de ambos leguajes y de su cultura, un conocimiento profundo de las teorías junto con sus técnicas de traducción, la aplicación práctica y el excelente dominio de las TIC. Bolaños (2003)

El traductor suele poseer tener una mentalidad abierta y dispuesta a los cambios, para detectar e identificar cuáles son las causas que producen las equivocaciones en una traducción y de esta manera evitar que se repitan. Como lo plantea Kanne (2014), quien argumenta que una traducción se hace para cumplir una o diferentes finalidades, considerando que no son las palabras las que se traducen, sino, el significado que éstas trasmiten.

Un traductor es un experto en su área, y también, un profesional multidisciplinario, proactivo y conocedor las exigencias informáticas de las nuevas modalidades de traducción, como por ejemplo, el lenguaje de etiquetas (HTML) Hyper Text Markup Language, y la identificación del código fuente. Esto le permite al traductor identificar el texto a traducir y diferenciarlo del lenguaje del programa, dejándolo intacto para no afectar la ejecución del código, bien sea éste de un software, de un sitio web o de una aplicación. Adicional al código fuente, las nuevas modalidades de traducción requieren del conocimiento del uso de las herramientas de traducción asistidas TAO, del software de edición de video y el software de edición de imágenes o gráficos para el caso del texto incrustado. Góngora, Arlety & Pardo, Arling. (2008).

La localización es una teoría de traducción que está teniendo gran auge debido a su relación con las películas, los sitios webs, las apps y los video-juegos. Es un estilo de traducción que emplea los vocablos y expresiones idiomáticas de una comunidad específica, siendo un lenguaje coloquial y fácil de comprender, sin embargo, esto no significa que la localización no requiera de las técnicas empleadas para hacer una traducción profesional. El traductor que quiera adentrarse al mundo de la localización posee haberes de destrezas lingüísticas para realizar un producto adaptado a una región, además de, contar con todo el conocimiento del software de traducción y sus aplicativos.



9. RECOMENDACIONES

Se recomienda de una manera implícita en esta monografía, la propuesta de crear “la Escuela de Traductores de Colombia”, no como institución, sino más bien, como la tendencia de un nuevo pensamiento fundamentado en los aportes que Colombia tiene por hacer al español de Latinoamérica y el surgir de un nuevo paradigma, en el ámbito de la traducción a nivel mundial.



10. BIBLIOGRAFIA

- Aguilar-Laguiarce, Benjamín. (2015). Técnicas de traducción. Francia. Recuperado de:
<https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traduccion/>
- Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes, ACTI. (2000). Encuentro Internacional de Traductores. Recuperado de:
<https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewFile/12/2>
- Bermúdez, Montserrat. (2014). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. España. Revista Estudios de Traducción 2014, vol. 4, 129-143. Recuperado de:
<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/45372/42692>
- Bolaños, Sergio. (2003). ¿Cómo traducir? De la teoría a la práctica pedagógica. Bdigital Portal de revistas UN. Revista Forma y Funcion No. 16. Universidad Nacional de Colombia. Recuperado de:
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17256/18105>
- Caamaño, Carlos. (2018). Claves para potenciar la Atención/Concentración. Chile. Recuperado de: www.uchile.cl/.../claves-para-potenciar-la-atencion-concentracion-ppsp-carlos-caamano
- Carbonell, Ovidi. (1999). Traducción y Cultura. De la ideología al texto. España. Recuperado de:
<https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/5400/1/Resenas.pdf>
- Carrero Fernández-Baíllo, D. (2015). Gestión del proyecto de localización del Sitio web. España. Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25219/CARRERO_FDEZ-BAILLO_DOLORES_MARIA_1306816_TFGTI14-15.pdf
- Cepero, J. et al. (2009). Asati. Guía de la calidad en la traducción. Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión del traductor. Recuperado de:
http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf



Claros Díaz Gonzalo. (2017). Cómo traducir y redactar textos científicos en español Reglas, ideas y consejos. España. Recuperado de: <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/13226.pdf>

Crispín, María, et al. (2011). Aprendizaje Autónomo: orientaciones para la docencia. México. Recuperado de: http://biblioteca.clacso.edu.ar/Mexico/dcsyp-ua/20170517031227/pdf_671.pdf

Diáspora y cultura Vasca. (2011). El lingüista Jon Landaburu ofreció una charla sobre lenguas nativas en la Universidad de Antioquia, Colombia. España. www.euskakultura.com. Recuperado de: <http://www.euskakultura.com/espanol/noticias/el-linguista-jon-landaburu-ofrecio-una-conferencia-sobre-lenguas-nativas-de-colombioa-en-la-universidad-de-antioquia>

Emsel, Martina. (1994). Técnicas de traducción. España. Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/lilibres/1994/25/conintra_a1994_1.pdf

Fuertes Olivera, Pedro. (2004). Lengua y Sociedad. Investigaciones recientes en Lingüística aplicada. España. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=7640>

García-Saavedra, María. (s.f.). ¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción. Bruselas. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf

Gil, Gala y Sánchez, Felipe. (2017). Estándares y herramientas libres para la localización. España. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/67676/1/Estandares_y_herramientas_libres_para_la_localizacion_GIL_AMAT_GALA.pdf



Gobierno de Colombia, Mincultura. (2018). *Lenguas Nativas y Criollas de Colombia*. Recuperado de: https://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A_29-30_00.pdf

Góngora, Arlety & Pardo, Arling. (2008). *¿Qué informática necesitan los futuros traductores?. Cuba*. Recuperado de: <http://unilat.org/Library/Handlers/File.ashx?id=5154ac8d-935d-4611-9c93-de7fb898ff09>

Haensch, Günther. (1988). *Dos siglos de lexicografía del español de América: Lo que se ha hecho y lo que queda por hacer*. Alemania. Recuperado de: http://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00002123/BIA_050_039_082.pdf;jsessionid=ECDA16AD353BAEAFB492657A0D38191E

Haensch, Günther. (2001). *Español de América y español de Europa (1.ª parte)*. Alemania. Recuperado de: https://www.freewebs.com/lenguaje2007/n6_G_Haensch.pdf

Haensch, Günther. (2001). *Español de América y español de Europa (2.ª parte)*. (2001). Alemania. Recuperado de: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf

Kanne, Mónica. (2016). *Estrategias de la traducción Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica*. Noruega. Recuperado de: <https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/10986/thesis.pdf?sequence=2>

Kreutzer, Martin & Neunzig, Wilhelm. (1994). *¿Traductores especializados o especialistas en traducción? Reflexiones en torno a la futura formación de traductores e intérpretes en el ámbito europeo*. España. Recuperado de: https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/El%20traductor_especializado.pdf



Lázaro, Raquel. (s. f.). Dilemas éticos del traductor / intérprete en los servicios públicos. España. Recuperado de: http://www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf

Marina Gil Puerto. (2017). La localización de videojuegos hecha por aficionados: el caso de Undertale. España. Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/166992/TFG_2016_Gil%20PuertoM.pdf?sequence=1

Márquez, Daniel. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. Comunicación, Cultura y Política Revista de Ciencias Sociales. Edición No.4 Colombia. Recuperado de: <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/download/659/658>

Martínez, A. (1994). Escollos con los que se encuentra el traductor inexperto. España. Recuperado de: https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/EI%20traductor_especializado.pdf

Matamorros, Miriam. (2015). Procedimientos de traducción. México. Recuperado de: <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/33985/secme-15936.pdf;sequence=1>

Mathieu, N. (2016). 7 técnicas de traducción para facilitar el trabajo. . Argentina. culturesconnection.com. Recuperado de: <https://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/>

Neunzig, Willy & Presas Marisa. (1994). El traductor en el proceso de la comunicación bilingüe. Algunas consecuencias pedagógicas. España. Recuperado de: https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/EI%20traductor_especializado.pdf

Newmark, Peter. Inglaterra (1991). La teoría y el arte de la traducción. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf>



- Oliver, Antoni. (2010). Gestión de proyectos de traducción. España. Recuperado de:
https://www.researchgate.net/.../43668203_Gestion_de_proyectos_de_traduccion
- Parkinson de Saz, Sara. (1984). Teoría y técnicas de la traducción. Centro Virtual Cervantes. Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español. Núm. 31. España. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- Parra G, Silvia. (2015). El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación. España. Recuperado de:
<http://digibug.ugr.es/handle/10481/45773>
- Presas, María. (2003). El proceso de la traducción como proceso lingüístico: una propuesta integradora. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. España. Recuperado de: http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_MLPC_Proceso.pdf
- Pym, Anthony. (2012). Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario. España. Recuperado de:
https://www.researchgate.net/profile/Anthony_Pym2/publication/266557109_Teorias_contemporaneas_de_la_traduccion/links/5750919908ae1c34b39c296b/Teorias-contemporaneas-de-la-traduccion.pdf
- Rodríguez, et al (1996). Metodología de la Investigación Cualitativa. España. Recuperado de:
https://www.researchgate.net/publication/44376485_Metodologia_de_la_investigacion_cualitativa_Gregorio_Rodriguez_Gomez_Javier_Gil_Flores_Eduardo_Garcia_Jimenez



Rodríguez, Manuel. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte I). España. Recuperado de: <http://www.entreculturas.uma.es/n7yn8pdf/articulo11.pdf>

Scholand, Michael. (2002). Localización de videojuegos. España. Revista Tradumática, edición No.1. Recuperado de: www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF

SDL Trados Studio (2017). Quick Start Guide. Guía rápida de inicio. Recuperado de: <https://sdl.ssl.cdn.sdlmedia.com/7075.pdf>

Vázquez, Arturo. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos. Recuperado de: revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/download/3174/5062

Vázquez, Esther. (2016). Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor. Onomázen: Revista semestral de lingüística, filología y traducción. No. 34. España. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/284848070_Tecnicas_de_traducccion_juridico-economica_evaluacion_y_posibles_aplicaciones_de_las_notas_del_traductor

Víñez, Daza I. (2014). La Traducción: Problemas y Métodos. La Traducción Inglés/Español. España. Recuperado de: [://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/17447/TFMVI%20C3%91EZDAZA_INMACULADA.pdf](http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/17447/TFMVI%20C3%91EZDAZA_INMACULADA.pdf)

Zarandona, Juan. (2013). El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto. España. Recuperado de: https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/3167/1/TFM%20Gemma%20Beltran_%20El%20papel%20y%20la%20%C3%A9tica%20de%20los%20int%C3%A9rpretes%20en%20situaciones%20de%20conflicto.pdf



ANEXOS

Anexo 1 – Marco teórico referencias bibliográficas

	Referencias (Normas APA)	Pertinencia	Temas o títulos y páginas que utilizarán para el marco teórico
1	Aguilar-Laguiarce, Benjamín. (2015). Técnicas de traducción. Francia. Recuperado de: https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traduccion/	Técnicas empleadas para el proceso de traducción	Técnicas de traducción Pág. 1-5
2	Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes, ACTI. (2000). Encuentro Internacional de Traductores. Recuperado de: https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismu-tandis/article/viewFile/12/259	Código de ética del Traductor en Colombia	Código de ética del Traductor Pág. 146 - 150
3	Bermúdez, Montserrat. (2014). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. España. Revista Estudios de Traducción 2014, vol. 4, 129- 143. Recuperado de: https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/45372/42692	Software de traducción	Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) Pág. 130-132



4	<p>Bolaños, Sergio. (2003). ¿Cómo traducir? De la teoría a la práctica pedagógica. Bdigital Portal de revistas UN. Revista Forma y Funcion No. 16. Universidad Nacional de Colombia.</p> <p>Recuperado de: https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17256/18105</p>	<p>La traducción en la praxis profesional</p>	<p>¿Cómo traducir? de la teoría a la práctica</p> <p>Pág. 109-119</p>
5	<p>Caamaño, Carlos. (2018). Claves para potenciar la Atención/Concentración. Chile.</p> <p>Recuperado de: www.uchile.cl/.../claves-para-potenciar-la-atencion-concentracion-ppsp-carlos-caamano</p>	<p>Elementos requeridos para potencializar el aprendizaje autónomo</p>	<p>¿Qué es la metacognición?</p> <p>Pág. 5-21</p>
6	<p>Carbonell, Ovidi. (1999). Traducción y Cultura. De la ideología al texto. España. Recuperado de: https://dadun.unav.edu/bitstream/10171/5400/1/Reseñas.pdf</p>	<p>Enfoque moderno de la lingüística</p>	<p>La lingüística</p> <p>Pág. 377</p>
7	<p>Carrero Fernández-Baílo, D. (2015). Gestión del proyecto de localización del Sitio web. España.</p> <p>Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/</p>	<p>Software de traducción</p> <p>Memsorce: utilidad y presentación de la interfaz de inicio</p>	<p>Herramientas de traducción asistida TAO</p> <p>Programa Memsorce</p> <p>Pág. 16-17</p>



	tfg_25219/CARRERO_FDEZ-BAILLO_DOLORES_MARIA_1306816_TFGTI14-15.pdf		
8	Cepero, J. et al. (2009). Asati. Guía de la calidad en la traducción. Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión del traductor. Recuperado de: http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf	Normatividad y calidad de la traducción	Norma de calidad EN - 15038 Pág. 3
9	Claros Díaz Gonzalo. (2017). Cómo traducir y redactar textos científicos en español Reglas, ideas y consejos. España. Recuperado de: https://esteven.org/wp-content/uploads/2018/01/13226.pdf	Correcciones en las traducciones	Tipos de corrección Pág. 42
10	Crispín, María, et al. (2011). Aprendizaje Autónomo: orientaciones para la docencia. México. Recuperado de: http://biblioteca.clacso.edu.ar/Mexico/dcsypuia/20170517031227/pdf_671.pdf	Conocer el proceso del aprendizaje autónomo	El aprendizaje significativo ¿Cómo aprendemos? El aprendizaje autónomo Pág. 10-13,49,50
11	Emsel, Martina. (1994). Técnicas de traducción. España. Recuperado	Técnicas de traducción para el traductor autodidacta	Técnicas de traducción.



	de: https://ddd.uab.cat/pub/l1ibres/1994/25/conintra_a1994_1.pdf		Pág. 65
12	Fuertes Olivera, Pedro. (2004). Lengua y Sociedad. Investigaciones recientes en Lingüística aplicada. España. Recuperado de: https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=7640	Calcos y traducciones del inglés en el español actual	Anglicismos o préstamos semánticos Pág. 178-179
13	García-Saavedra, María. (s.f.). ¿Traduces o localizas? La localización, futuro y presente de la traducción. Bruselas. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/029_garcia.pdf	Diferencia entre traducir y localizar	Traducir y localización El español y la localización: el español neutro Pág. 412, 413,419
14	Gil, Gala y Sánchez, Felipe. (2017). Estándares y herramientas libres para la localización. España. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/67676/1/Estandares_y_herramientas_libres_para_la_localizacion_GIL_AMAT_GALA.pdf	La localización en las tecnologías de la Traducción	La localización de software Pág. 10-11



15	Góngora, Arlety & Pardo, Arling. (2008). ¿Qué informática necesitan los futuros traductores?. Cuba. Recuperado de: http://unilat.org/Library/Handlers/File.ashx?id=5154ac8d-935d-4611-9c93-de7fb898ff09	Traducción de hipertextos web	Las exigencias informáticas de las nuevas modalidades de traducción. Pág. 120
16	Haensch, Günther. (1988). Dos siglos de lexicografía del español de América: Lo que se ha hecho y lo que queda por hacer. Alemania. Recuperado de: http://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00002123/BIA_050_039_082.pdf;jsessionid=ECDA16AD353BAEAFB492657A0D38191E	Defectos que se encuentran en diccionarios del español de América	Lexicografía del español de América Pág. 60-61
17	Haensch, Günther. (2001). Español de América y español de Europa (1.ª parte.). Alemania. Recuperado de: https://www.freewebs.com/lenguaje2007/n6_G_Haensch.pdf	Diferencias entre Español de América y Español de España Diferencias en la pronunciación, Ortografía y Morfosintaxis	¿En que consiste la diferenciación del español de América? Pág. 69-72
18	Haensch, Günther. (2001). Español de América y español de Europa (2.ª parte). (2001). Alemania.	Diferencias entre Español de América y Español de España	El léxico Distinción entre exotismos y universalismos



	Recuperado de: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf	Diferencias en el léxico	Pág. 37-45
19	Kanne, Mónica. (2016). Estrategias de la traducción Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica. Noruega. Recuperado de: https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/10986/thesis.pdf?sequence=2	El lector en la traducción Entrevista a un traductor para comprender las estrategias empleadas.	El papel del lector Pág. 16-17 La estrategia - según el traductor Pág. 49-50
20	Kreutzer, Martin & Neunzig, Wilhelm. (1994). ¿Traductores especializados o especialistas en traducción? Reflexiones en torno a la futura formación de traductores e intérpretes en el ámbito europeo. España. Recuperado de: https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/El%20traductor_especializado.pdf	La especialización en la formación como traductor	Definición de translatoología El traductor e intérprete del futuro. Pág. 106-107, 110, 117
21	Lázaro, Raquel. (s. f.). Dilemas éticos del traductor / intérprete en los servicios públicos. España. Recuperado de: http://www.translationactivism.com/articles/Raquel_Lazaro.pdf	Códigos éticos del traductor	Dilemas éticos del traductor Pág. 1,12



22	<p>Marina Gil Puerto. (2017). La localización de videojuegos hecha por aficionados: el caso de Undertale. España. Recuperado de:</p> <p>http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/166992/TF_G_2016_Gil%20PuertoM.pdf?sequence=1</p>	<p>La traducción oficial profesional y la redacción hecha por aficionados</p>	<p>Localización de videojuegos</p> <p>Pág. 4</p>
23	<p>Márquez, Daniel. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. Comunicación, Cultura y Política Revista de Ciencias Sociales. Edición No.4 Colombia. Recuperado de:</p> <p>https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/download/659/658</p>	<p>Competencias a desarrollar para el aprendizaje autónomo de la traducción</p>	<p>Las once competencias del traductor</p> <p>Pág. 54-67.</p>
24	<p>Martínez, A. (1994). Escollos con los que se encuentra el traductor inexperto. España. Recuperado de:</p> <p>https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/EI%20traductor_especializado.pdf</p>	<p>Errores en la traducción</p>	<p>Escollos con los que se encuentra el traductor inexperto.</p> <p>Pág. 117-123</p>
25	<p>Matamorros, Miriam. (2015). Procedimientos de traducción. México. Recuperado de:</p>	<p>Aplicación las técnicas de traducción</p>	<p>Procedimientos de traducción</p> <p>Pag 6-7</p>



	http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/33985/secme-15936.pdf;sequence=1		
26	Mathieu, N. (2016). 7 técnicas de traducción para facilitar el trabajo. Argentina. culturesconnection.com . Recuperado de: https://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/	Técnicas de traducción	Métodos de traducción vs. técnicas de traducción Sitio web
27	Neunzig, Willy & Presas Marisa. (1994). El traductor en el proceso de la comunicación bilingüe. Algunas consecuencias pedagógicas. España. Recuperado de: https://digilander.libero.it/givemeawhisper/File/El%20traductor_especializado.pdf	El traductor en el proceso de aprendizaje autodidacta	El traductor en el proceso de la comunicación bilingüe. Algunas consecuencias pedagógicas Pág. 151-157
28	Newmark, Peter. Inglaterra (1991). La teoría y el arte de la traducción. Recuperado de: https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf	Historia de la traducción Definición de traducción	La teoría y el arte de la traducción Pág. 30-31,36
29	Oliver, Antoni. (2010). Gestión de proyectos de traducción. España. Recuperado de:	Conocimientos de las normas que rigen el proceso de traducción: ISO-12616 EN-15038 Norma europea	Normas aplicables a la calidad del proceso de traducción Pág. 159



	https://www.researchgate.net/.../43668203_Gestion_de_proyectos_de_traduccions_de_traduccions		
30	<p>Parkinson de Saz, Sara. (1984). Teoría y técnicas de la traducción. Centro Virtual Cervantes. Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español. Núm. 31. España.</p> <p>Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf</p>	La traducción en el presente	Teorías de la traducción. Pág. 96-97
31	<p>Parra G, Silvia. (2015). El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación. España.</p> <p>Recuperado de: http://digibug.ugr.es/handle/10481/45773</p>	El proceso de control y verificación en la traducción como producto final.	La revisión de las traducciones. Pág. 587-595
32	<p>Presas, María. (2003). El proceso de la traducción como proceso lingüístico: una propuesta integradora. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios</p>	Conocer las partes integradoras de la producción del documento traducido.	El proceso de la traducción Pág. 34



	<p>de Traducción e Interpretación. España.</p> <p>Recuperado de: http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_1_MLP_C_Proceso.pdf</p>		
33	<p>Pym, Anthony. (2012). Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario. España. Recuperado de: https://www.researchgate.net/profile/Anthony_Pym2/publication/266557109_Teorias_contemporaneas_de_la_traducccion/links/5750919908ae1c34b39c296b/Teorias-contemporaneas-de-la-traducccion.pdf</p>	<p>Conocer las teorías contemporáneas de la traducción y con ello, las tendencias en el campo de la traducción incluyendo la localización.</p>	<p>¿Qué son las teorías de la traducción?</p> <p>¿Por qué estudiar las teorías de la traducción?</p> <p>Pág. 8 – 240</p>
34	<p>Rodríguez, Manuel. (2016). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte I). España. Recuperado de: http://www.entreculturas.uma.es/n7yn8pdf/articulo11.pdf</p>	<p>Competencias de un traductor</p>	<p>Competencias lingüísticas para traducir</p> <p>Pág. 234-235</p> <p>Estilos de traducción</p> <p>Pág. 235</p>
35	<p>Scholand, Michael. (2002). Localización de videojuegos. España. Revista Tradumática, edición No.1. Recuperado de:</p>	<p>Las tecnologías de la traducción en videojuegos</p>	<p>Localización de videojuegos</p> <p>Pag 1-2</p>



	<p>ww.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF</p>		
36	<p>SDL Trados Studio (2017). Quick Start Guide. Guía rápida de inicio. Recuperado de: https://sdl.ssl.cdn.sdlmedia.com/7075.pdf</p>	<p>Software de traducción asistida SDL Trados Studio</p>	<p>Quick start Guide. Guía rápida de inicio Pág. 2</p>
37	<p>Vázquez, Arturo. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos. Recuperado de: revistaseug.ugr.es/index.php/senobar/article/download/3174/5062</p>	<p>Errores en la aplicación práctica del proceso de traducción</p>	<p>Problemas en la localización de videojuegos El error de traducción en la localización de videojuegos Pág. 278-287</p>
38	<p>Vázquez, Esther. (2016). Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor. Onomázen: Revista semestral de lingüística, filología y traducción. No. 34. España. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/284848070_Tecnicas_de_traducion_juridico-economica_evaluacion_y_posibl</p>	<p>Aplicación práctica de las técnicas de traducción de conceptos de la cultura origen que no tienen equivalente exacto en la meta y de algunas soluciones a los mismos</p>	<p>Técnicas de traducción Pág. 63-64</p>



	es_aplicaciones_de_las_notas_d el_traductor		
39	Víñez, Daza I. (2014). La Traducción: Problemas y Métodos. La Traducción Inglés/Español. España. Recuperado de: ://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/17447/TFMVI%C3%91EZDAZA_INMACULADA.pdf	Problemas que se presentan en el proceso de traducción	Problemas y dificultades de la traducción: Pag.50-55 Modalidades de traducción: 56-59
40	Zarandona, Juan. (2013). El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto. España. Recuperado de: https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/3167/1/TFM%20Gemma%20Beltran_%20El%20papel%20y%20la%20%C3%A9tica%20de%20los%20int%C3%A9rpretes%20en%20situaciones%20de%20conflicto.pdf	Códigos deontológicos de distintas asociaciones de intérpretes y traductores de distintos lugares del mundo	Los códigos deontológicos de las asociaciones de intérpretes Pág. 24

